

**XCWEENTA ZIGA
GACHIDXYI'LDA NU'H
DXI'ZAH**



497.6
S 955 xz

XCWEENTA ZIGA GACHIDXYI'LDA NU'H DXI'ZAH

VAMOS A LEER EN ZAPOTECO

**en
zapoteco de Chichicapan
y en español**

EL COLEGIO DE MEXICO



3 905 0152926 0

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

Inventario - 007

Reservado los derechos de todos los derechos

primera edición

Vamos a leer en zapoteco
en zapoteco de Chichicapan
y en español

84-069 México, D.F. 1C
1986

Introducción

Esta cartilla ha sido preparada para los hablantes del zapoteco de Chichicapan que ya saben leer en español, pero que desean aprender a leer en zapoteco. La forma en que se presentan las lecciones hace posible que el lector aprenda sin maestro, siguiendo las instrucciones incluidas en cada lección.

Aunque el zapoteco es un idioma muy distinto al español, muchos de los sonidos del zapoteco son iguales a los del español y están escritos con las mismas letras. Otros se escriben con las mismas letras del español, pero tienen sonidos diferentes. Además, el zapoteco tiene algunos sonidos que, al no existir en español, se representan con letras o combinaciones de letras que tienen significados distintos para el zapoteco. Aun así, todas las letras del alfabeto zapoteco pueden ser escritas a máquina.

En la última parte del libro se encuentran las respuestas correctas a los ejercicios. Cuando el lector termine de hacer algún ejercicio, debe buscar la clave de las respuestas. Así podrá darse cuenta de los que hizo bien y corregir lo que hizo mal. También, al final de la cartilla agregamos una sección de más cuentos para seguir practicando la lectura en el zapoteco.

Se espera que este libro sea útil para que los que hablan el zapoteco puedan aprender más rápido a leer y escribir en su propio idioma, y así fomentar la producción literaria en la región zapoteca.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

a	yahga	árbol
b	baayii	rebozo
c	cuuca	cuando
ch	cha'yi	valiente
chy	chyuu	quien
d	daada	señor
dx	dxih	lumbre
dxy	dxyih	día
dz	dzihta	hueso
e	chee bi	él va
g	gahllda	veinte
h	indica una vocal modificada con un golpe y tono descendente	
i	tiipi	canasta
j	jooscan	bonita
l	Lahtsi	Ocotlán
ll	lliitu	gato
m	ma'ngu	mango
mm	dxiimma	mugre
n	na'h	yo

nn	chohnna	tres
ñ	ñihsa	agua
ññ	guiñña'h	milpa
o	loh	cara
p	paah	papá
q	quihsu	queso
r	rahwu lu'h	tú comes
s	sah lu'h	te vas a caminar
t	taapa	cuatro cachos
ts	tsi'h	diez
u	guun	toro
w	wahga	rata
x	xo'pa	seis
y	yihmmanii	limón
z	zah	manteca

VOCALES

Note que, mientras las vocales zapotecas tienen el mismo sonido que las del español, también tienen modificaciones que no existen en español. Es decir, el zapoteco tiene las vocales simples **a**, **e**, **i**, **o** y **u**, pero también tiene vocales modificadas como **aa**, **ah**, **a'** y **a'h**; **ee**, **eh**, **e'** y **e'h**; **ii**, **ih**, **i'** y **i'h**; **oo**, **oh**, **o'** y **o'h**; **uu**, **uh** **u'** y **u'h**. Estas modificaciones ocurren mucho en sílabas enfatizadas. Vea los ejemplos que siguen:

aa	baadu	pato
ah	yahga	árbol
a'	dxa'pa	muchacha
a'h	na'h	yo
ee	neega	fanega
eh	guehlda	chirimoya
e'	dxie'pa	ciego
e'h	rde'h	apretado
ii	tiipi	canasta
ih	yihdzi bi	su casa
i'	lli'dxu	piña
i'h	yi'h	tú
oo	llooba	maíz
oh	cohba	masa
o'	guido'	templo
o'h	rio'h	se compra
uu	buuyii	guayaba
uh	tuhbi	uno
u'	rulu'yi bi	enseña
u'h	du'h	mecate

TONOS

También hay por lo menos cuatro tonos: tono bajo descendente, tono alto descendente, tono medio nivelado, y tono medio ascendente. Se encuentra ambos tonos descendentes en vocales cortas y largas, pero siempre se encuentra el tono nivelado y el tono medio ascendente en vocales largas. Los tonos no están escritos, pero la modificación de la vocal **h** usualmente indica un tono descendente; y las vocales dobles usualmente indican un tono ascendente. Enseguida se encuentran algunos ejemplos de cada tono.

Tono bajo descendente

yahga	árbol
bwehn	lodo
guh	camote

Tono alto descendente

pahn	pan
paah	papá
stuhbi	otro

Tono medio ascendente

bween	cocodrilo
daada	señor
zuu	está parado

Tono medio nivelado

llwaacu cucaracha

dxiaagahn mi oreja

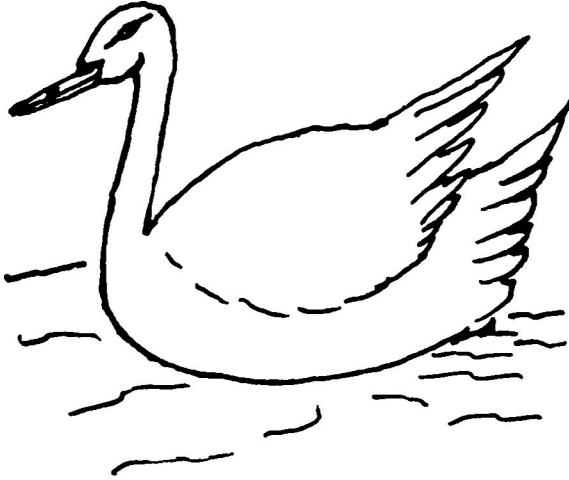
zee bi él va

INDICE

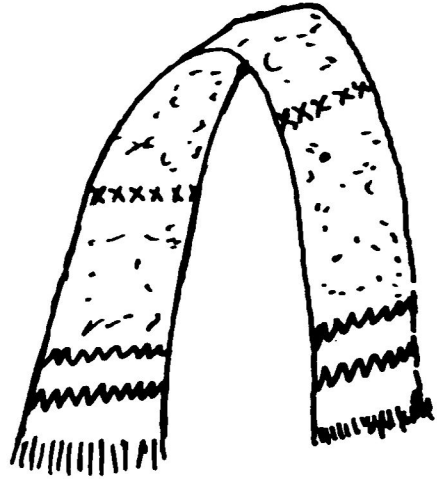
	página
1. Aclaraciones	IV
2. Lección 1 aa, ee	1
3. Lección 2 ii, oo, uu	8
4. Lección 3 ah, eh	14
5. Lección 4 ih, oh, uh	23
6. Lección 5 z	30
7. Lección 6 ll	37
8. Lección 7 dx	43
9. Lección 8 a', e', i', o', u'	49
10. Lección 9 dxy, chy	58
11. Lección 10 dz	65
12. Lección 11 x	73
13. Lección 12 a'h, e'h, i'h, o'h, u'h	79
14. Lección 13 w	87
15. Lección 14 letras en combinación con w	95
16. Lección 15 ts	103
17. Lección 16 rr	110
18. Lección 17 mm, nn, ññ	117
19. Lección 18 lt, ld, ng, ndx	124
20. Clave de las respuestas	132

LECCION 1

Esta lección enseña las letras aa y ee.



baadu



baayii



neega



teersi

Lea las siguientes palabras, que están escritas primero en español y después en zapoteco. Las palabras en español llevan **a** o **e**, y las del zapoteco llevan **aa** o **ee**. Fíjese cómo el sonido **aa** o **ee** es diferente al sonido **a** o **e**.

Marco	Máximo	vaca
Maarcu	Maachi	baaga
fanega	Beto	Guillermo
neega	Beetu	Meemu

Otras palabras que llevan la **aa** y la **ee**:

- | | |
|---------------------|---------------|
| 1. maan | caballo |
| 2. daada | señor |
| 3. naan | señora |
| 4. taapa | cuatro cachos |
| 5. laa bi | su nombre |
| 6. raaca bi | su pariente |
| 7. gaalaa bi | va a nacer |
| 8. gueeta | abajo |

- | | | |
|-----|----------------|------------|
| 9. | chee bi | él va |
| 10. | dee ra' | éstos |
| 11. | nee bi | él también |
| 12. | Maau | Mauro |

Ejercicio 1

Trace una línea de cada palabra zapoteca hasta la palabra que signifique lo mismo en español.

- | | | |
|----|-----------------|-------------|
| 1. | maan | él también |
| 2. | naan | fanega |
| 3. | nee bi | caballo |
| 4. | gaala bi | su pariente |
| 5. | dee ra' | señora |
| 6. | neega | va a nacer |
| 7. | raaca bi | éstos |

Ejercicio 2

Escoja el nombre zapoteco y escríbalo en la línea.

1. nombre en zapoteco _____
(**Maarcu**, Marco)

2. nombre en zapoteco _____
(Máximo, **Maachi**)

3. nombre en zapoteco _____
(vaca, **baaga**)

4. nombre en zapoteco _____
(**Beetu**, Beto)

5. nombre en zapoteco _____
(Guillermo, **Meemu**)

Ejercicio 3

Lea las palabras zapotecas y escríbalas en las líneas correctas.

neega daada gueeta Maau naan

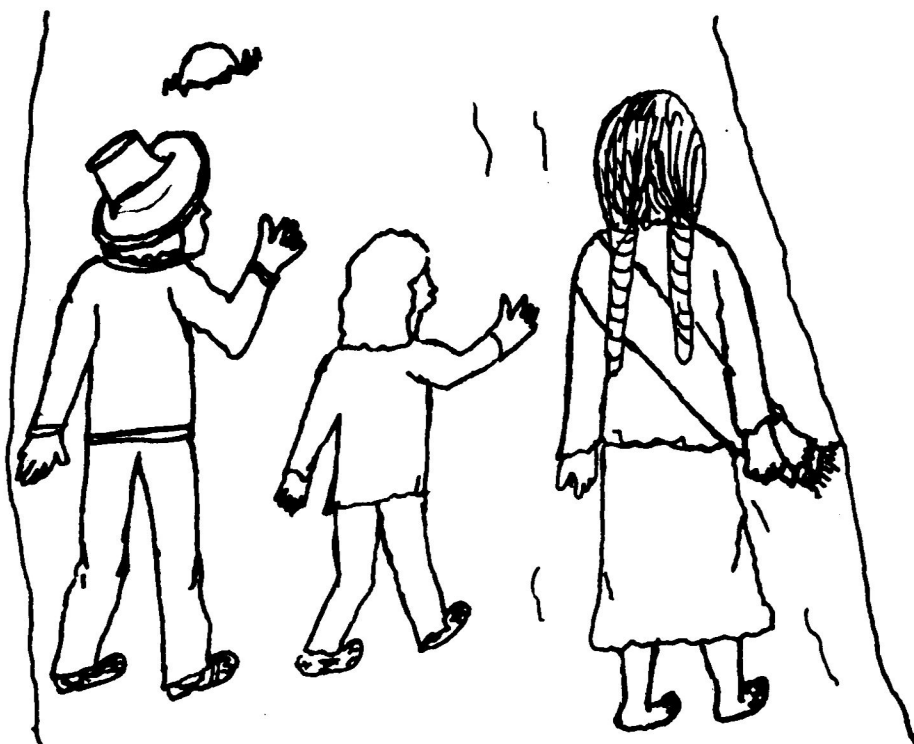
nee bi maan raaca bi Maachi dee ra'

1. señora _____
2. caballo _____
3. su pariente _____
4. él también _____
5. un apodo de Mauro _____
6. señor _____
7. éstos _____
8. un apodo de Máximo _____
9. abajo _____
10. fanega _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **aa** o **ee**.

Lea este cuento:



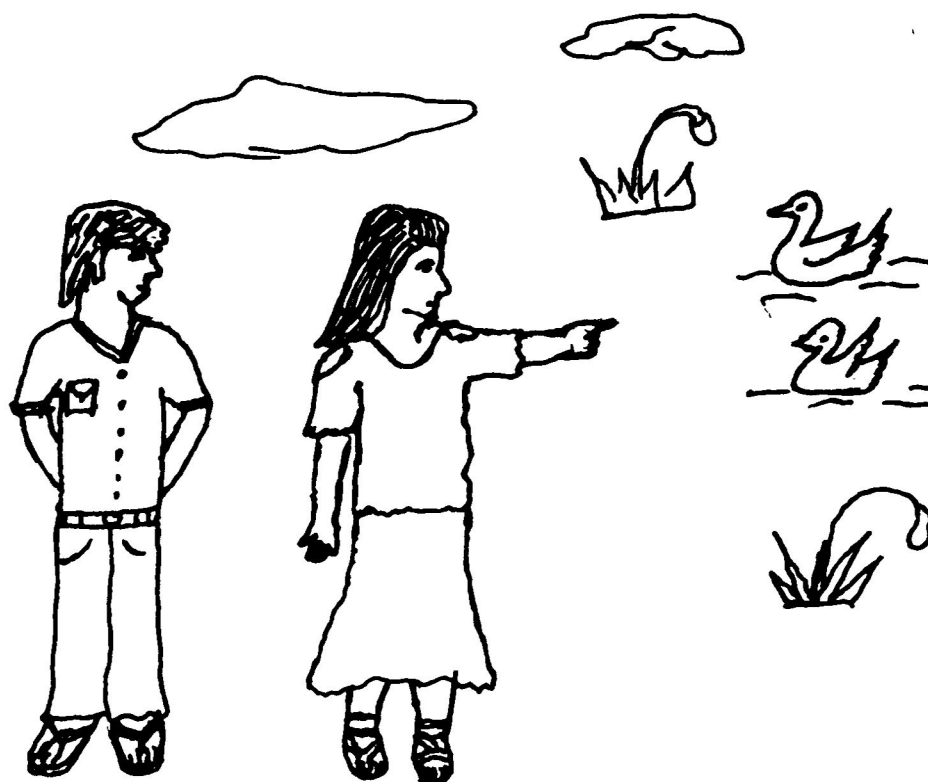
1. —Daada Maarcu cun naan Maali zeenee
Beetu hasta nu Maandu —rahbi Maau loh
Taachi.

**Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del
cuento:**

1. ¿Quién llevó a Beto? _____

2. ¿Quién está hablando? _____

Lea este cuento:



2. —Dee ra' naa ziga baadu nin rii la'n gueeta
hasta guhcanee maan cabahllu la'h Naandu —rahbi
Maarta.

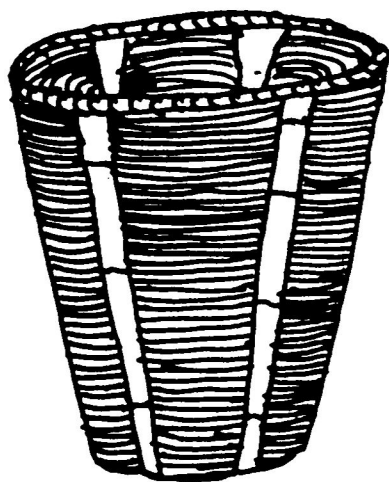
**Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca
del cuento:**

1. ¿Qué otros animales había además del
caballo? _____

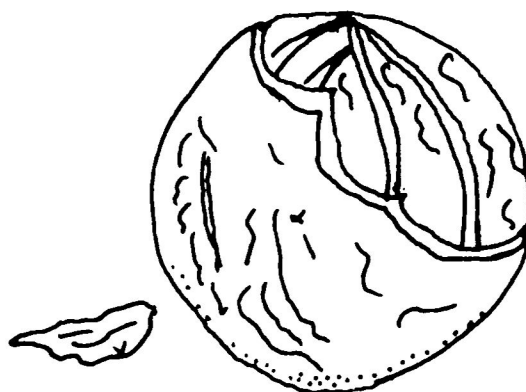
2. ¿Quién está hablando? _____

LECCION 2

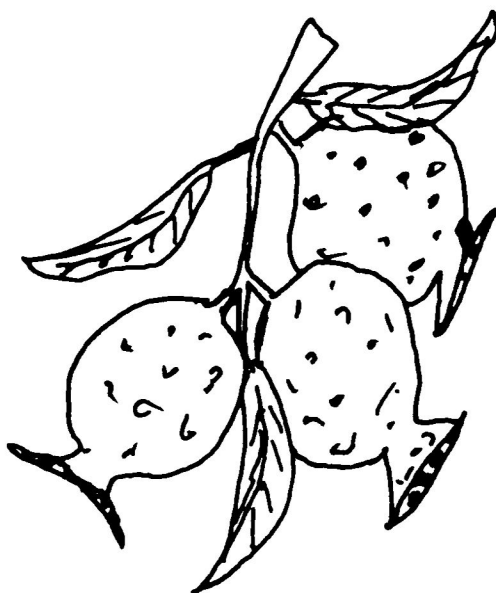
Esta lección enseña las letras **ii**, **oo**, y **uu**.



tiipi



coca



buuyii

Lea las siguientes palabras, que están escritas primero en español y después en zapoteco. Las palabras en español llevan **i**, **o** y **u**, y las del zapoteco llevan **ii**, **oo** y **uu**. Fíjese cómo los sonidos **ii**, **oo** y **uu** son diferentes a los sonidos **i**, **o** y **u**.

Domingo	mozo	multar
Miingu	mooza	muulta

Otras palabras que llevan **ii**, **oo** y **uu**:

- | | | |
|----|----------------|------------------|
| 1. | riin bi | se siente |
| 2. | biin bi | sintió |
| 3. | goopa | mudo |
| 4. | cooba | chupar |
| 5. | Doora | apodo de Doroteo |
| 6. | guun | toro |

Ejercicio 1

Trace una línea de cada palabra zapoteca hasta la palabra que signifique lo mismo en español.

1. **riin bi** apodo de Doroteo
2. **goopa** toro
3. **Doora** mudo
4. **guun** se siente
5. **biin bi** apodo de Severiano
6. **Buuyi** sintió

Ejercicio 2

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español y escríbala en la línea siguiente.

1. toro _____
 goopa, guun
2. va a moler _____
 guuta bi, gueeta
3. sintió _____
 buuyii, biin bi
4. mozo _____
 muulta, mooza

Ejercicio 3

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

biin bi garoopa bi cooba riin bi

guuta bi goopa buuyii guun

1. va a moler _____

2. se siente _____

3. guayaba _____

4. los dos _____

5. toro _____

6. chupar _____

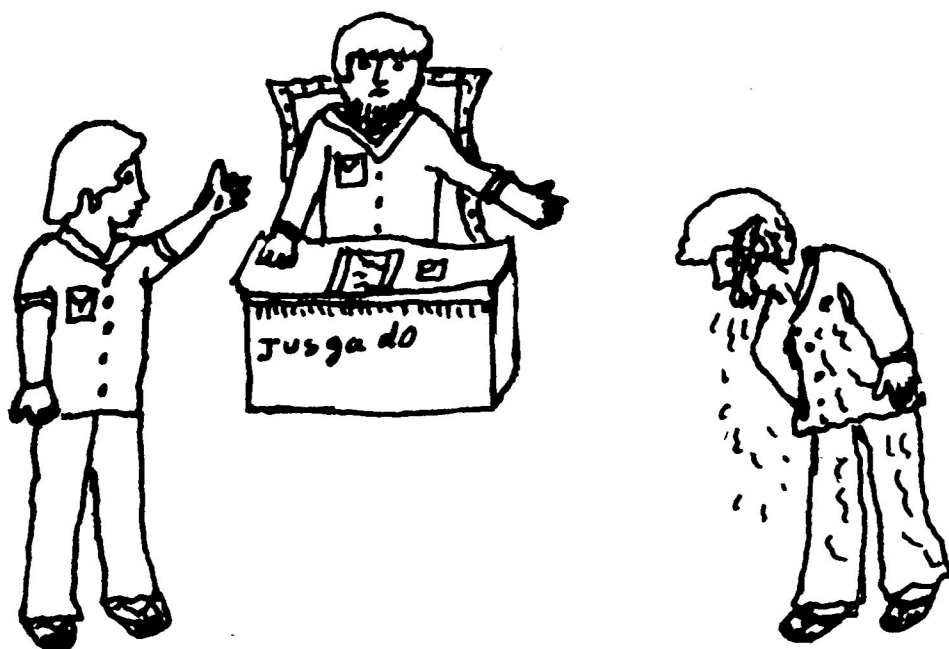
7. sintió _____

8. mudo _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **ii**, **oo**, y **uu**.

Lea este cuento:



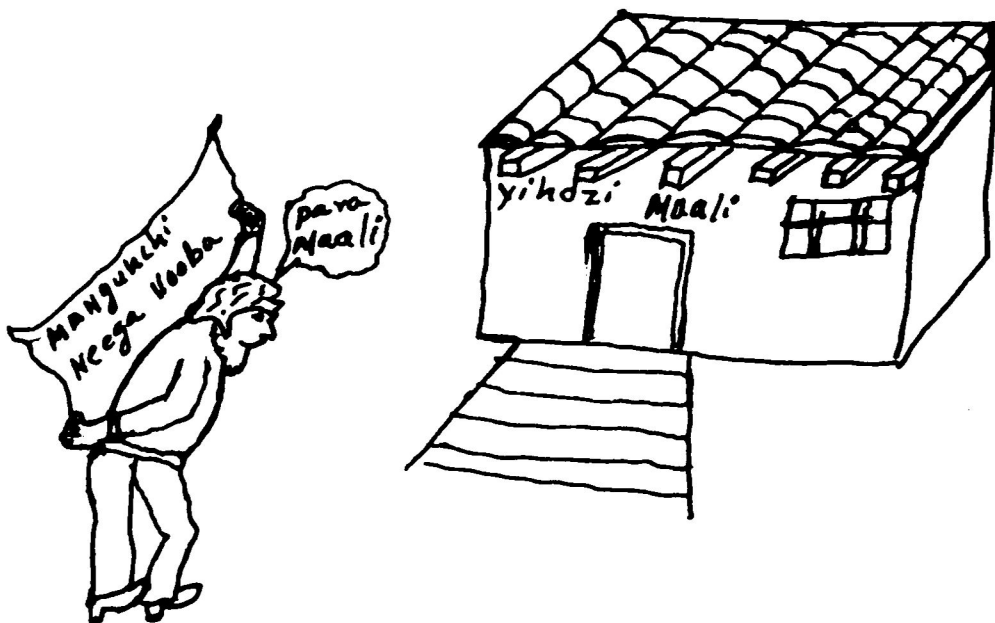
1. Biin Meemu multa nin guhca bi chin guhtaabi cooca yihca goopa nin laa Buuyi.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. - ¿Por qué tuvo que pagar Guillermo una multa?

2. ¿Cómo se llamaba el mudo? _____

Lea este cuento:



2. —Guillii gulii tuhbi manguhchi neega looba na'h —rahbi Maali loh Buundi nin naa mooza gul looba.

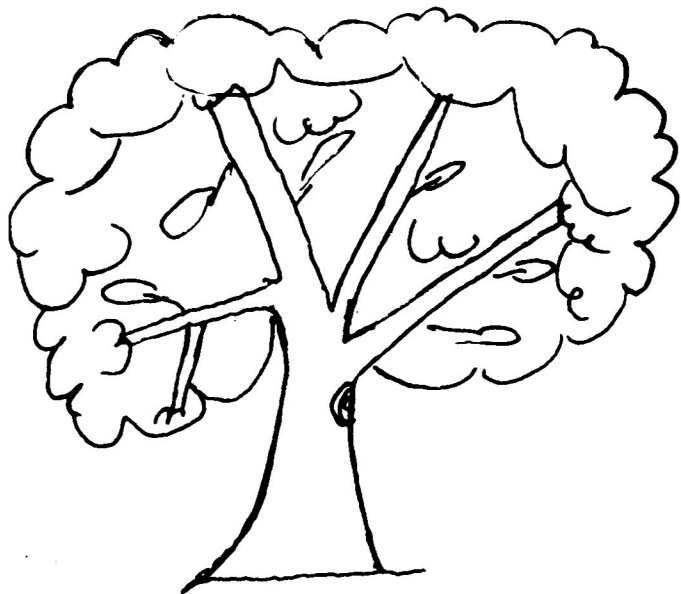
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Qué quería comprar Amalia? _____

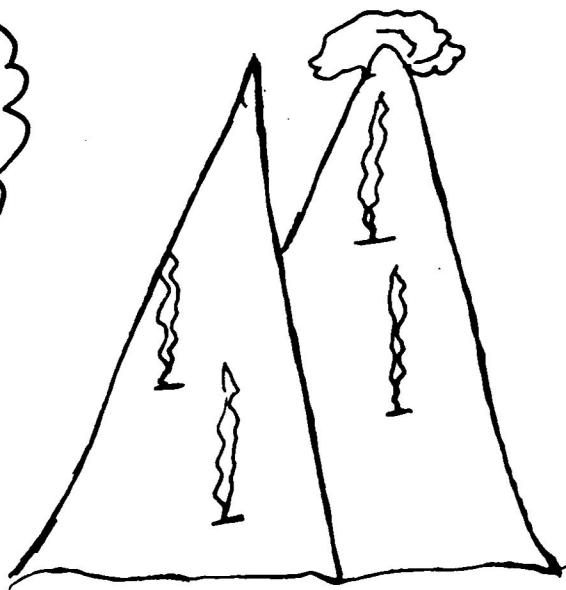
2. ¿Cómo se llamaba el mozo? _____

LECCION 3

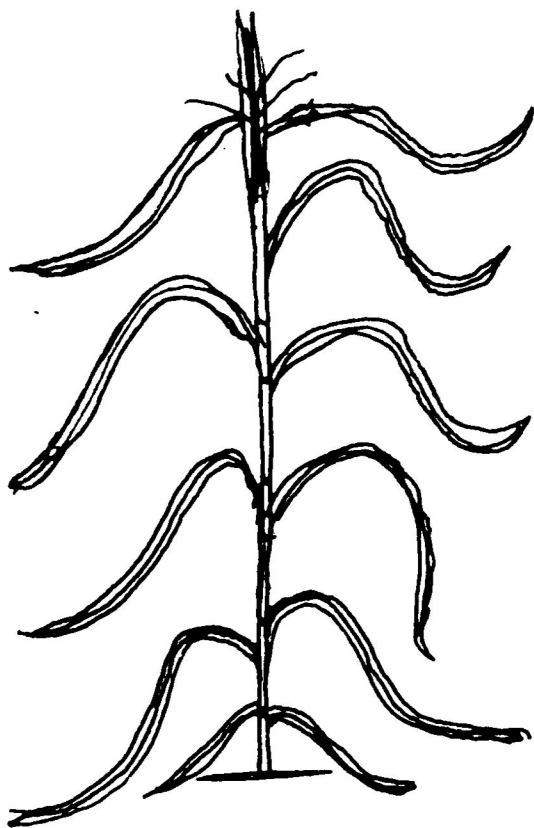
Esta lección enseña las letras **ah** y **eh**.



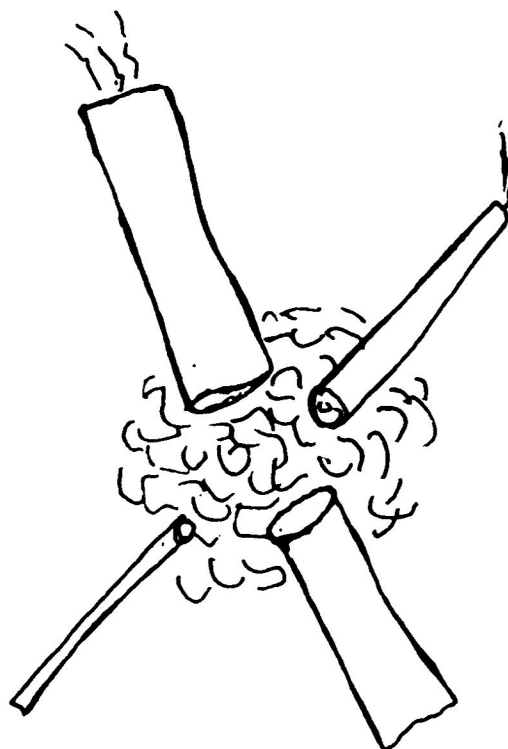
yahga



dahan



guehla



cobadeh

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **ah** o **eh**, y la segunda lleva **aa** o **ee**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

rgahpa bi una cachetada
gaapa bi va a tener

gahn ganancia
gaan`bi va a arar

tahpa cuatro
taapa cuatro cachos

dee ra' éstos
deh polvo

guehta tortilla
gueeta abajo

gahbi bi va a decir
gaabii bi va a tragar

Otras palabras que llevan **ah** y **eh**:

- | | | |
|----|-------------------|------------------|
| 1. | bahla | bala |
| 2. | tahyi pahn | un pedazo de pan |
| 3. | rahca bi | puede hacer |
| 4. | tahta | abuelo |

5.	gahn bi	se va a cansar
6.	nah bi	él dijo
7.	rahcu bi	se viste
8.	gahla bi	se va a poner rudo
9.	mahchu bi	es valiente
10.	quehsu	queso
11.	guehga ma	animal viejo

Ejercicio 1

Trace una línea de cada palabra zapoteca hasta la palabra que signifique lo mismo en español.

1.	dahan	milpa
2.	cobadeh	es valiente
3.	guehta	árbol
4.	bahsu	polvo de cualquier cosa
5.	rahca bi	cuatro
6.	tahpa	vaso
7.	yahga	tortilla
8.	deh	campo, cerro
9.	guehla	ceniza
10.	mahchu bi	puede hacer

Ejercicio 2

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español y escríbala en la línea siguiente.

1. cuatro _____
tahpa, taapa
2. polvo de cualquier cosa _____
dee ra', deh
3. milpa _____
guehla, gueeta
4. abajo _____
gueeta, guehta
5. va a nacer _____
gahla bi, gaalaa bi
6. él dijo _____
naa bi, nah bi
7. puede hacer _____
rahca bi, raaca bi

8. pato _____
bahdu, baadu

9. es valiente _____
Maachi, mahchu bi

10. se cansa _____
gaan bi, gahn bi

Ejercicio 3

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

cobadeh badahpa bi deh dahan

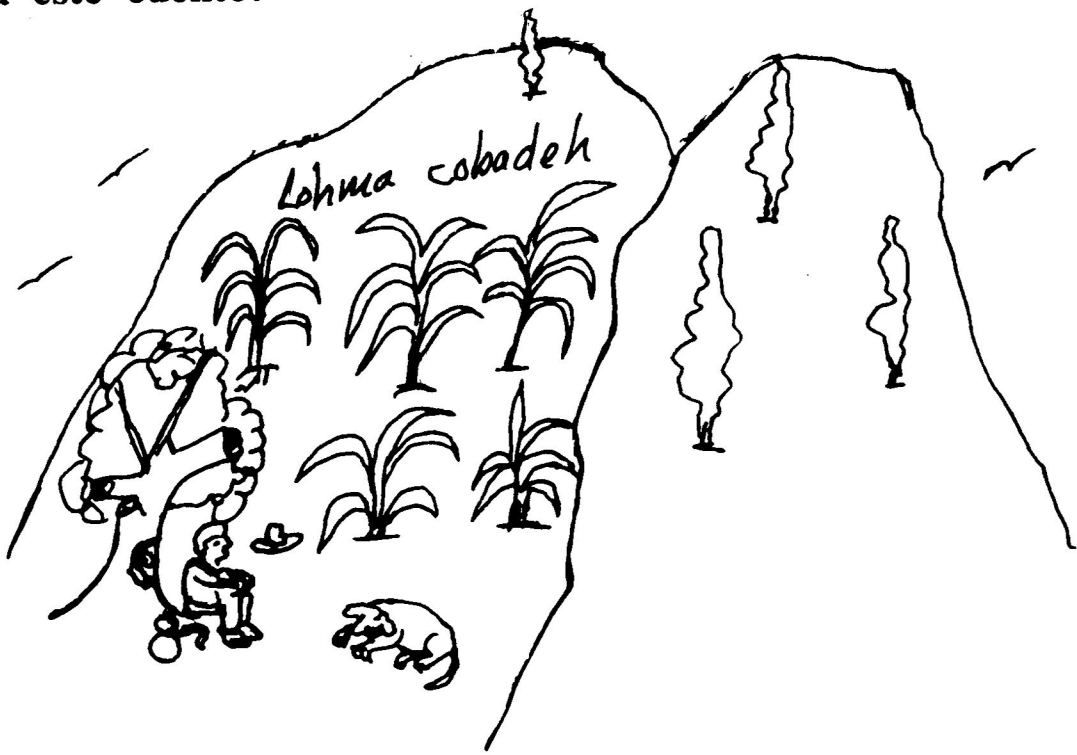
guehga ma rahcu bi nabahn bi

1. un animal viejo _____
2. el cerro, el campo _____
3. se viste _____
4. vive _____
5. van cuatro _____
6. ceniza _____
7. polvo de cualquier cosa _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **ah** y **eh**.

Lea este cuento:



1. —Lohma cobadeh —nah Miinhgu— nahpa bi tahyi guehla nee deh guriinee llooba biñih nin naa guehla chi. Ya chin zeebi dahan chi nua' bi guehta cun tuhbi quehsu gudahw bi hasta nahpa bi guehla chi.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Quién tenía una milpa pequeña?

2. ¿Qué llevó para comer cuando fue a ver su milpa?

Lea este cuento:



2. —Dee naa tuhbi yahga guehga nin
cañi'hn —rahbi Maandu—. Neezaa guyuu'h tuhbi
lliitu dahan la'n yahga chi —rahbi bi.

—Neezaa tahpa daada ra' nin nahpa guehla cerca
ri'chi biduhbi yahga chi loh xguehla ra' ba. Cun
nee zaa deh yahga chi biaaba loh guehla ra' ba.
Seguiihdu cobadeh zih guhca yahga chi chin baca'dxih
ra' ban neezaa Tooba naan zi'chi guhca.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Qué animal estaba en un árbol viejo?

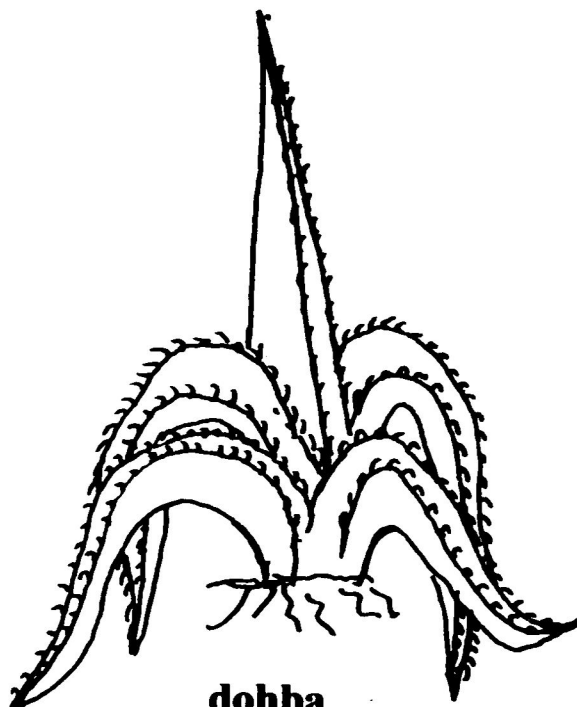
2. ¿Por qué quemaron ese árbol?

LECCION 4

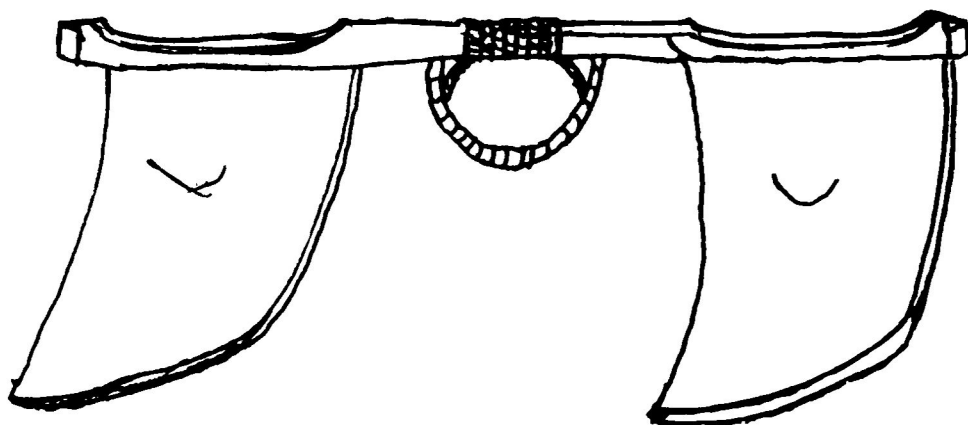
Esta lección enseña las letras **ih**, **oh**, y **uh**.



yihca



dohba



yuhga

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **ih**, **oh** o **uh**, y la segunda lleva **i**, **o** o **u**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

rihn bi	oye	gohpa	sereno
riin bi	siente	goopa	mudo

buhyi	una cosa boluda
buuyii	guayaba

Otras palabras que llevan **ih**, **oh** y **uh**:

- | | | |
|----|----------------|------------------|
| 1. | bihn bi | oyó |
| 2. | bihndu | pinto |
| 3. | bihchi | ojos del gato |
| 4. | gurih | se sembró |
| 5. | doh | espiga |
| 6. | Dohra | apodo de Isidoro |
| 7. | gohma | chicle |

8.	ohra	hora
9.	sohta	sota de baraja
10.	ohro	oro
11.	barohpa bi	ya van dos
12.	loh bi	su cara
13.	guhta bi	se acostó
14.	guhn	limosna
15.	yuh	tierra
16.	guhla	macizo
17.	tuhbi	uno
18.	Chuh	apodo de Jesús

Ejercicio 1

Trace una línea de cada palabra zapoteca hasta la palabra que signifique lo mismo en español.

1.	yihca	limosna
2.	yuh	espiga
3.	guhn	chicle
4.	doh	cabeza
5.	gohma	tierra
6.	bihndu	apodo de Isidoro
7.	Dohra	pinto

Ejercicio 2

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español y escríbala en la línea siguiente.

1. oyó _____

bihn bi, biin bi

2. camote _____

guun, guh

3. apodo de Isidoro _____

Dohra, Doora

4. ya van dos _____

garoopa bi, barohpa bi

5. se acostó _____

guhta bi, guuta bi

6. sereno _____

gohpa, goopa

7. una cosa boluda _____

buuyii, buhyi

8. oye _____

riin bi, rihn bi

Ejercicio 3

Lea las palabras zapotecas y escríbalas en las líneas correctas.

doh tuhbi gohpa guh bihchi

loh bi yihca guhta bi guhn

1. su cara _____
2. se acostó _____
3. limosna _____
4. sereno _____
5. cabeza _____
6. camote _____
7. espiga _____
8. ojo del gato _____
9. uno _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **ih**, **oh**, y **uh**.



1. —Tuhbi gohpa nahpa Chuh —rahbi Dohra—.

**Ya garoopa guihchu zohba guehla chi laasii yuh
cohpa yuh nin nuu la'n dahan chi, ni'chin nin
garoopa guihchu zahlan coma llooba bihndu llooba nin
gurih loh yuh chi, nee neezaa hasta yihca ra' ñiza
chi zizohba ra' guehla tantu gacan —rahbi Dohra.**

**Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del
cuento:**

1. ¿Qué le pertenecía a Jesús? _____

2. ¿Por qué tenía cada milpa dos jilotitos? _____



2. Rahbi Tihna loh tuhbi xmihgu bi:

—Guillii guzoo nu'h hasta nahpa nuu guh cun llihchyu cun neezaa doh la guehla nin nahpa nuu ri'chi, ya stuhbi yihca yuh chi zohba ra' dohba.

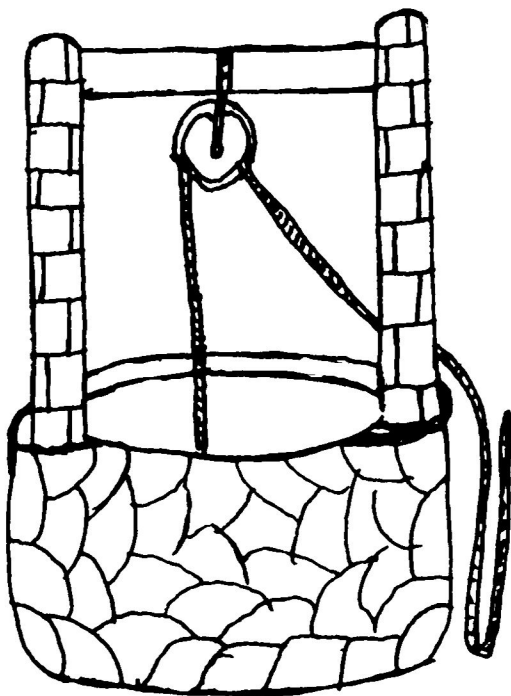
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿A dónde va a ir Cristina mañana?

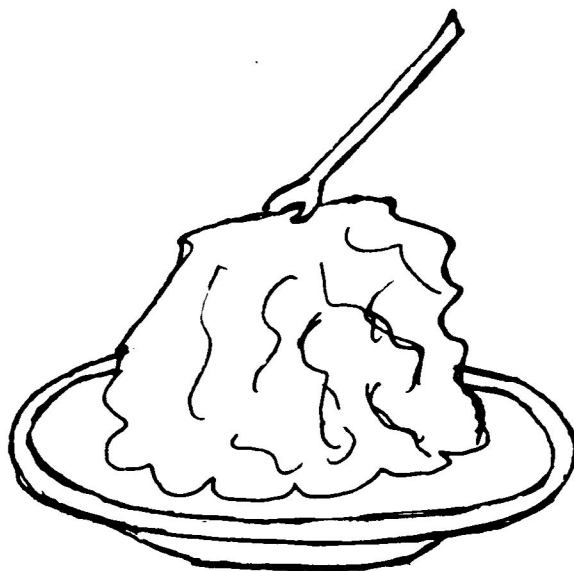
2. ¿Qué plantas hay en su terreno?

LECCION 5

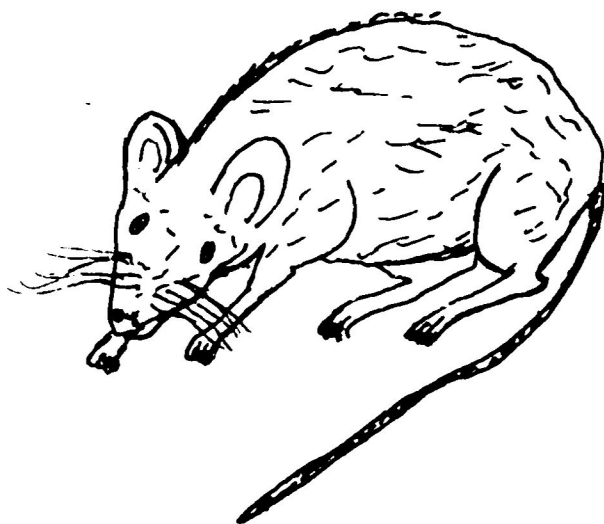
Esta lección enseña la letra z.



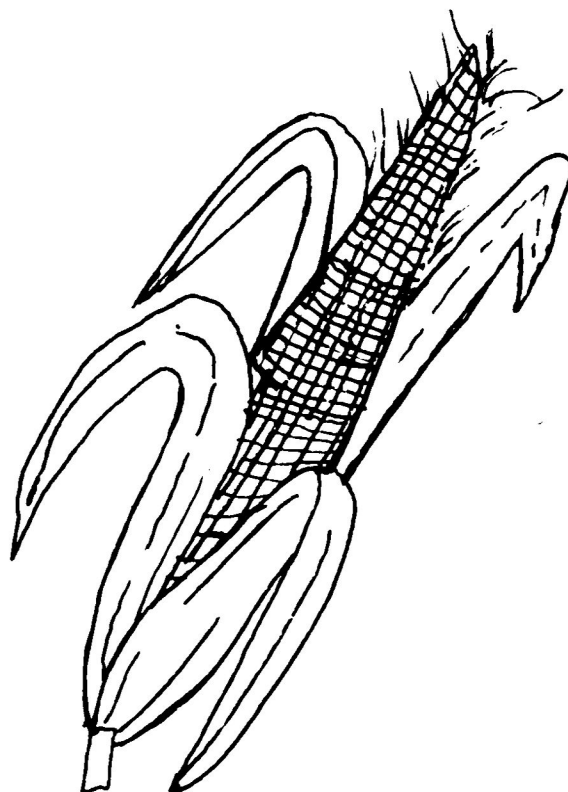
bizee



zah



bizihn



ñihza

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **z** y la segunda lleva **s**.

ñihza mazorca

ñihsa agua

zohba bi está sentado

soobaa bi se va a sentar

bizihn ratón

bisihn vecino

Otras palabras que llevan **z**:

1. **zihn** la palma
2. **bizloh** ojo
3. **neziuh** camino
4. **bizahbi** huérfano
5. **yahza** página
6. **zee bi** se fue

- | | | |
|-----|-----------------|----------------------|
| 7. | bahza | flecha |
| 8. | zihtu | lejos |
| 9. | yihza | año |
| 10. | zizah bi | sí, va a acompañarle |
| 11. | gazaa | nombre de una loma |
| 12. | rahza bi | se baña |
| 13. | bazaa | un tipo de fruta |

Ejercicio 1

Escoja la palabra que significa lo mismo que cada palabra en español y escríbala en la línea siguiente.

1. mazorca _____

ñihza, ñihsa

2. ratón _____

bisihn, bizihn

3. está sentado _____

soobaa bi, zohba bi

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

gazaa bizahbi bizee bizihn rahza bi

1. se baña _____
2. ratón _____
3. huérfano _____
4. nombre de una loma _____
5. pozo _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que significa lo mismo que cada palabra en español.

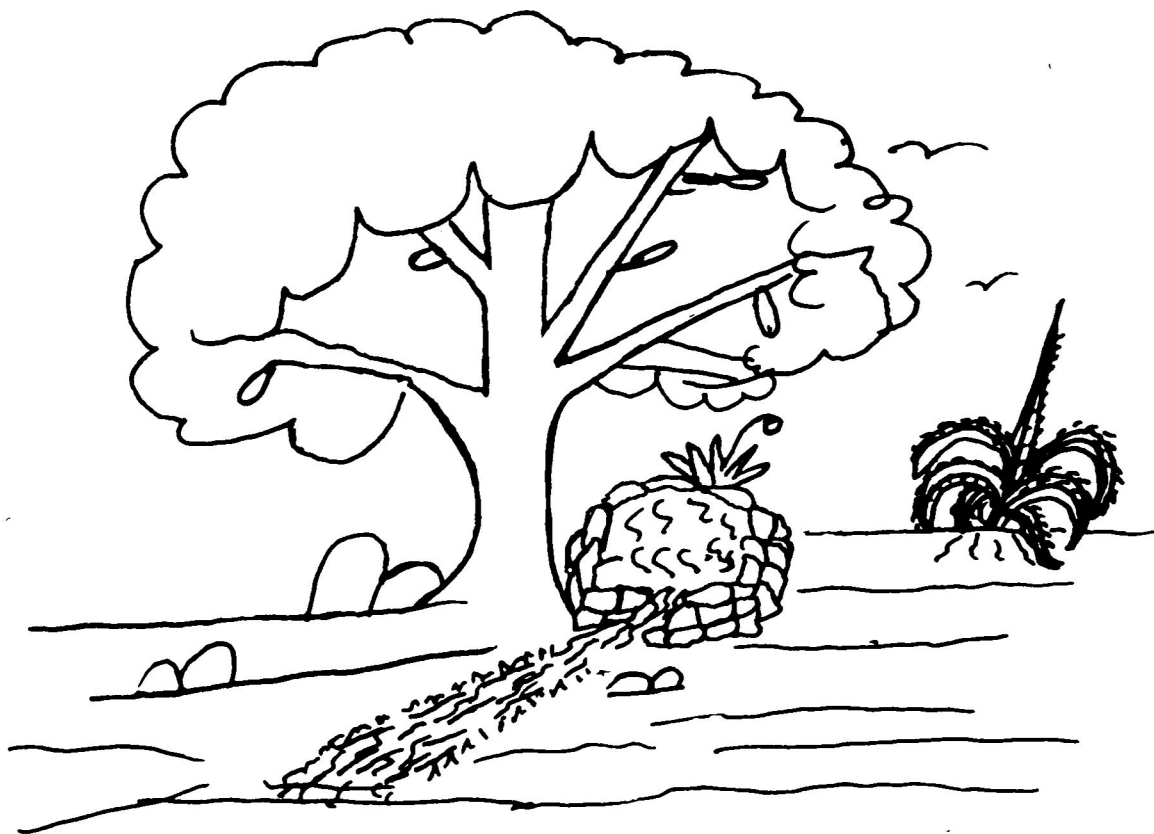
1. palma _____
2. año _____
3. flecha _____
4. manteca _____
5. camino _____
6. lejos _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **z**.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras con la letra **z**.

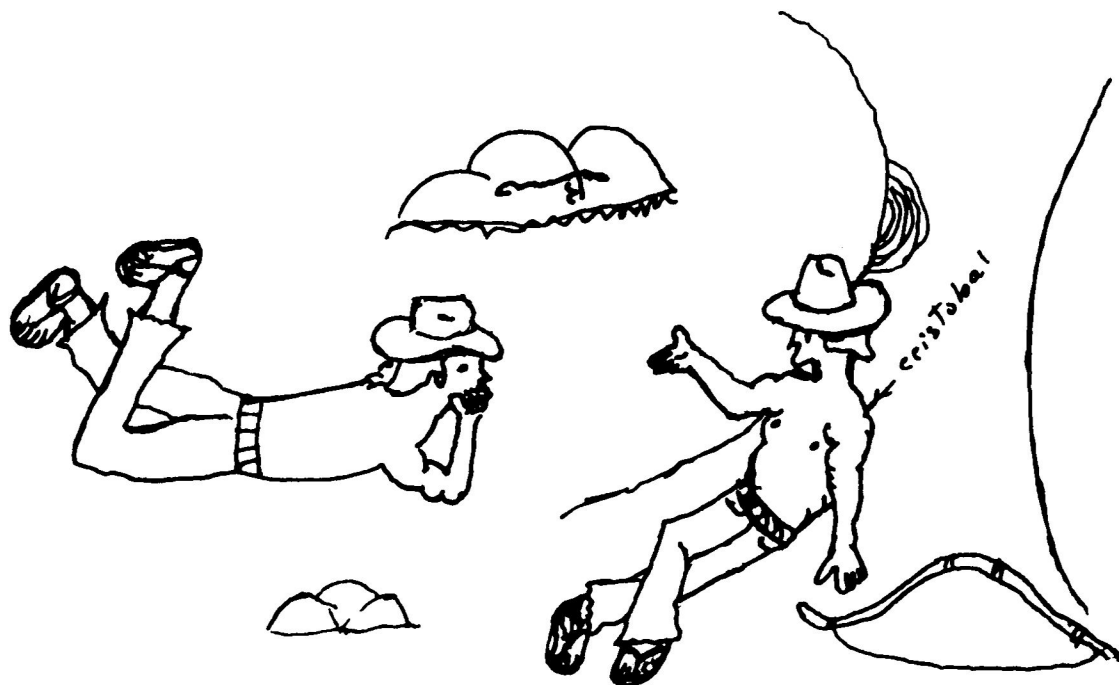


1. —Bizloh ñihsa laa bizee nin sohba loh neziuh hasta laa dahan yahga yuu —rahbi Maachi loh tuhbu bizahbi nin laa Tihnu.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Cómo se llamaba el pozo? _____

2. ¿Quién estaba hablando? _____



2. —Zihtu nuu Catalihna hasta la'n dahan nin rii zihñ ya guillii guzoo nu yihdzi bi nin nuu la'n dahan chi —rahbi Tooba—. Neezaa chonee nuu tuhbi bahza cun neezaa zizahza Dohra hasta nuu Catalihna —rahbi bi loh tuhbi mihgu bi.

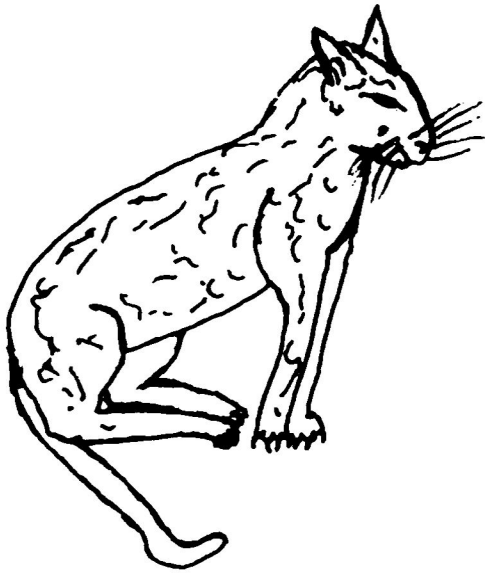
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Dónde vive Catalina? _____

2. ¿Qué van a llevar a su casa? _____

LECCION 6

Esta lección enseña la letra **ll**.



lliitu



llooba

Lea los siguientes pares de palabras. La primera **palabra** de cada par lleva **ll** y la segunda lleva **y**. Note la **diferencia** en el sonido de las palabras.

llihga	jícara
yihca	cabeza

llooba	maíz
yohba	sesos

lluh	temblor
yuh	tierra

Otras palabras que llevan ll:

- | | | |
|----|------------------|----------------------|
| 1. | lluhyi | la hora de la comida |
| 2. | nalluhn | muchos pedazos |
| 3. | luunlli | lunes |
| 4. | miilli | misa |
| 5. | ñiilliin | sabroso |
| 6. | guillii | mañana |
| 7. | xchiahllu | ajo |

Ejercicio 1

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente:

1. sabroso _____
ñiilliin, ñihza

2. maíz _____
yohba, llooba

3. temblor _____
yuh, lluh

4. mañana _____
guillii, guihsu

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

luunlli

lluhyi

lliitu

nalluhn

llibga

1. gato _____
2. jícara _____
3. lunes _____
4. la hora de la comida _____
5. muchos pedazos _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que signifique lo mismo que cada palabra en español.

1. temblor _____
2. maíz _____
3. sabroso _____
4. jícara _____
5. gato _____
6. lunes _____
7. mañana _____

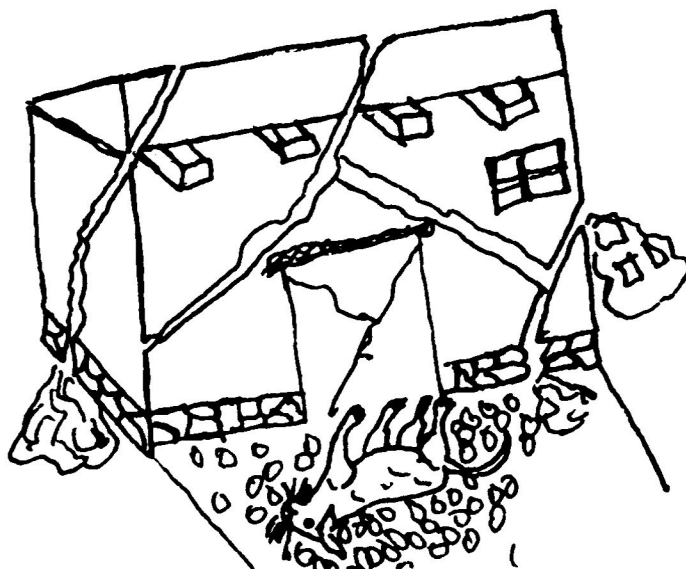
Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven ll.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras con la letra ll.

Bi'lda cweenta rii':



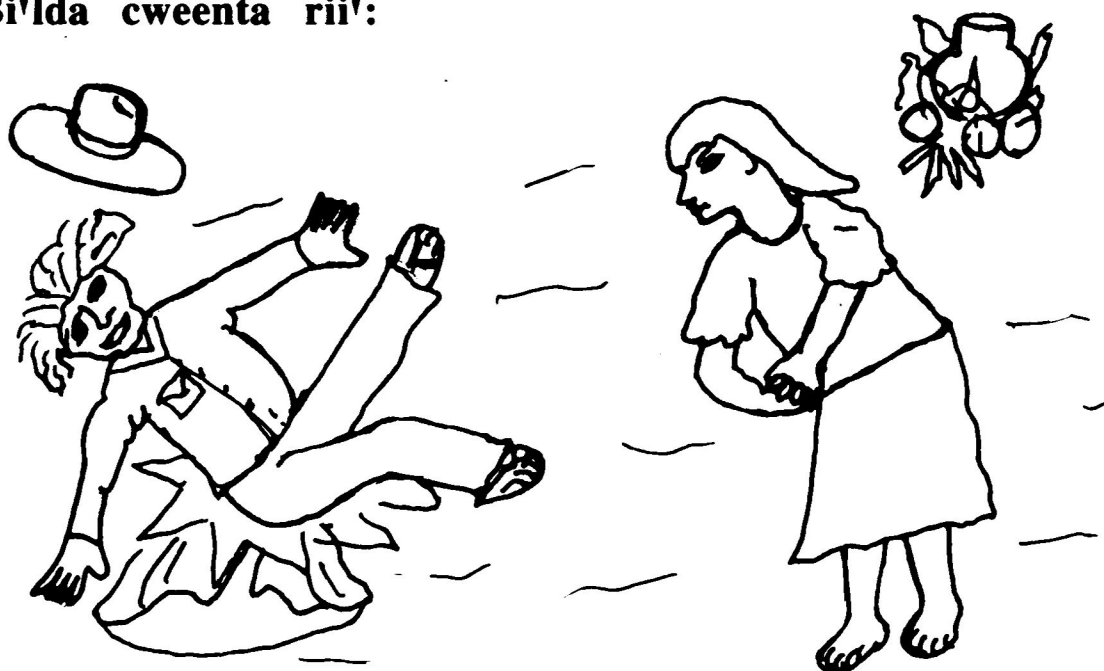
1. Tuhbi luunlli zohba tuhbi lliitu yihca yihdzi
Maandu zi'gachi' hora lluhyi. Ya hora chi guhca
tuhbi lluh. Ya hasta loh nun llooba biaaba lliitu
raa'lla chi, laasii pur lluh.

**Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del
cuento.**

1. ¿Qué animal se estaba echado en el techo?

2. ¿Qué ocurrió? _____

Bi'lda cweenta rii':



2. —Guillii gun lu'h tuhbi comida ñiillii para daada ra' nin zeenee beetu loh dahan hasta zohba bizee, nin naabi gahca tuhbi yuu' dehlla rwaa' ñi'h —rahbi Dohra loh xmaah bi.

Ya ni'chi cañi' bi chin bagaazohba llaa'hnbii yihca tuhbi llihga laasii nuu bi ziahan lligaaba, ni'chin guzahca bi zi'chi.

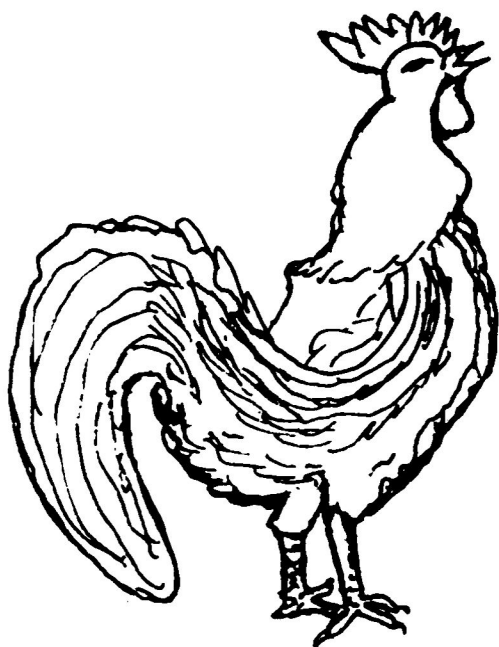
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Qué quiere Beto que haga su mamá? _____

2. ¿Qué le pasó a Beto? _____

LECCION 7

Esta lección enseña la letra **dx**.



dxiidxi



dxihitu

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **dx** y la segunda lleva **d**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

nadxaaba malo

nadaa delicado

dxaan santo

dahan cerro

guidxaapa nombre de
un río

badahpa van cuatro

Otras palabras que llevan **dx**:

1. **dxihlli** basura, zacate
2. **gueldxihdxi** huarache
3. **dxihdxi** cuero
4. **dxuuca** pedazos rotos
5. **lahdxi** ropa

Ejercicio 1

Escoja la palabra que significa lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente:

1. lumbre _____
dxih, dii

2. santo _____
dahan, dxaan

3. nombre de un río _____
guidxaapa, badahpa

4. calabaza _____
lliitu, dxihtu

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

dxaan lahdxi gueldxihdxi dxuuca

nadxaaba dxihtu dxih

1. huarache _____
2. calabaza _____
3. malo _____
4. lumbré _____
5. pedazos rotos _____
6. ropa _____
7. santo _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que significa lo mismo que cada palabra en español.

1. basura _____
2. pollo _____
3. calabaza _____

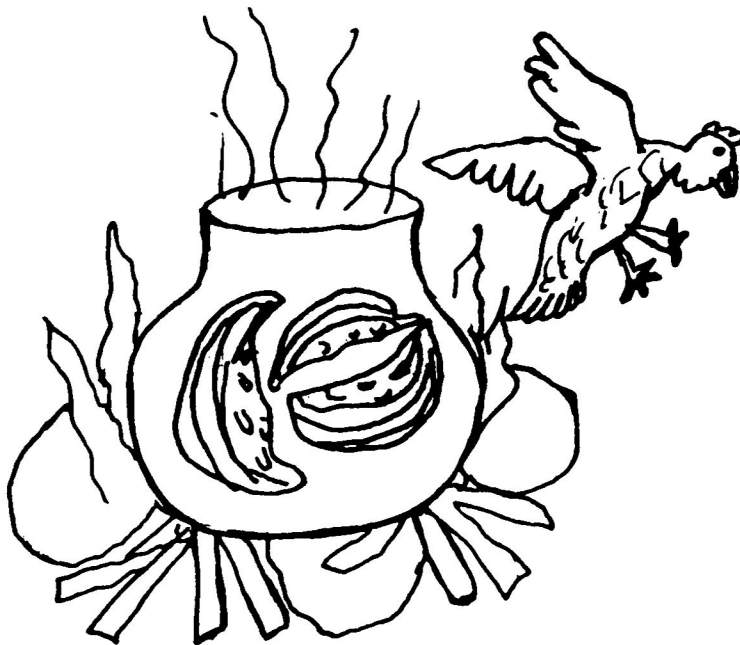
4. lumbre _____
5. ropa _____
6. huarache _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **dx**.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras con la letra **dx**.



1. —Tuhbi dxiidxi gudii'dxi loh dxih gudxyih nin zohba dxihtu loh dxih —rahbi tuhbi biñii'hn— nee zaa loh luhdxyi ma guca'dxih—. Ya zi'chizii guzahca dxiidxi chi —rahbi biñii'hn chi.

Conteste en zapaoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Qué alimento se estaba cocinando en la lumbre?

2. ¿Qué pasó con la gallina? _____

i'lda cweenta rii':



1. Yihca tuhbi lahdxi caa gueldxihdxi nin bidxeela Juahna la'n dxihlli gudxyih nin bia'bi dxaan. Ya loh ziaabi na sto'h bi dxihtu ni'chi. Ya mahzi delaanta guzuhbi chi'chiyi bwa'ha bi gueldxihdxi ni'chi.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Qué encontró Juana en la basura? _____

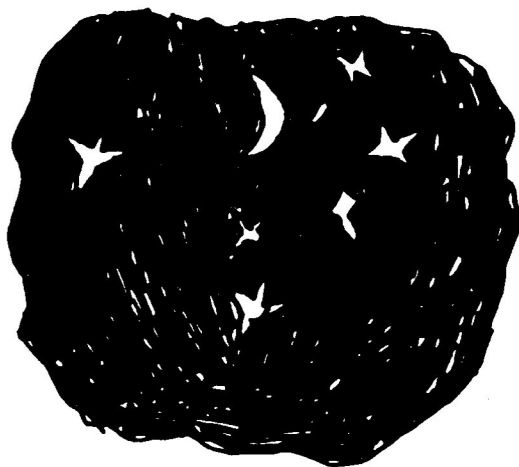
2. ¿Qué pensó que había en la basura? _____

LECCION 8

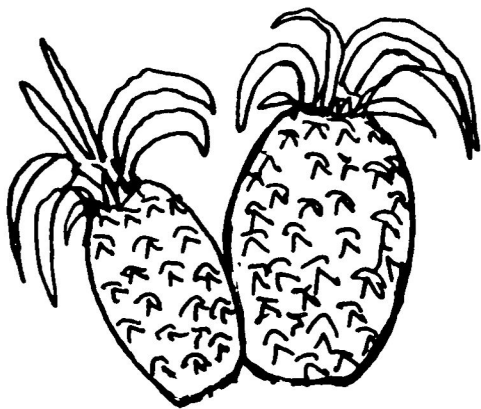
Esta lección enseña las vocales modificadas **a'**, **e'**, **i'** **o'** y **u'**.



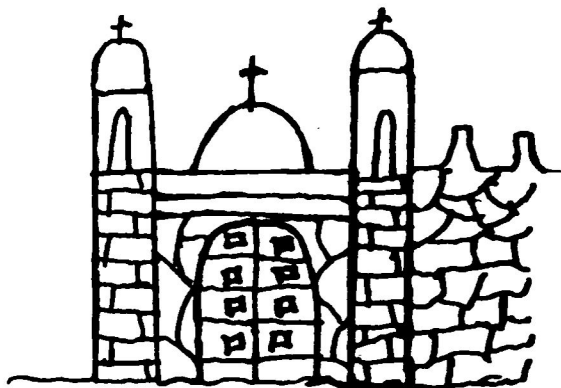
dxa'pa



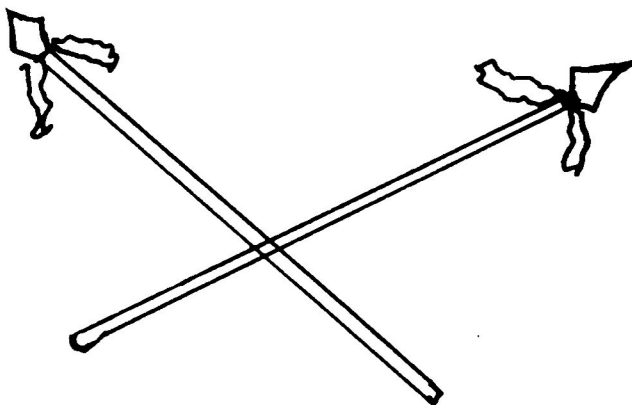
gue'la



lli'dxu



guido'



yahgatu'chi

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **a'**, **e'**, **i'**, **o'** o **u'**, y la segunda lleva **aa**, **ii**, **uu**, **eh** u **oh**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

da'ta	ropa que no le viene bien a uno	lli'lli	chepil
daada	señor	ñiilliin	sabroso

du'ta	cosa espesa
guiduuta nu	nos acostamos

gue'la	noche	yo'ba	loco
guehla	milpa	yohba	sesos

Otras palabras que llevan **a'**, **e'**, **i'**, **o'** y **u'**:

1.	lah ra' bi	sus nombres
2.	ga' bi	se acostó
3.	ya'dxi	accidente
4.	za'bi	colgado
5.	la'n	adentro
6.	radxa'ga	cosa junto a otra
7.	dxia'	flor
8.	de'ta	fruta muy madura
9.	bie'su	sentimiento
10.	dxie'	él va a venir
11.	dxie'pa	ciego
12.	lli'dxu	piña
13.	chi'chi	entonces
14.	dx'i'bi	músculos
15.	nado'	manso
16.	sto'	corazón
17.	bado'	nene
18.	rallu'yi	sirve
19.	layu'zi	chepiche
20.	ru'n bi	llora

21. **gu'za** cacería
22. **riuu'** meter

Ejercicio 1

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. adentro _____
lahn, laa, la'n

2. fruta muy madura _____
dee ra', de'ta

3. sesos _____
yo'ba, yohba

4. músculos _____
dxihbi, dxi'bi

5. cosa espesa _____
duuta, du'ta

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

lli'dxu du'ta ya'dxi guido' nado'

dxa'pa dxie'pa da'ta bado' layu'zi

gue'la chi'chi dxi'bi riuu' de'ta

1. ciego _____
2. piña _____
3. muchacha _____
4. cosa espesa _____
5. fruta muy madura _____
6. iglesia _____
7. manso _____
8. nene _____
9. noche _____
10. entonces _____
11. chepiche _____
12. accidente _____

13. músculos _____

14. meter _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que significa lo mismo que cada palabra en español.

1. flor _____

2. fruta muy madura _____

3. piña _____

4. iglesia _____

5. sirve _____

Ejercicio 4

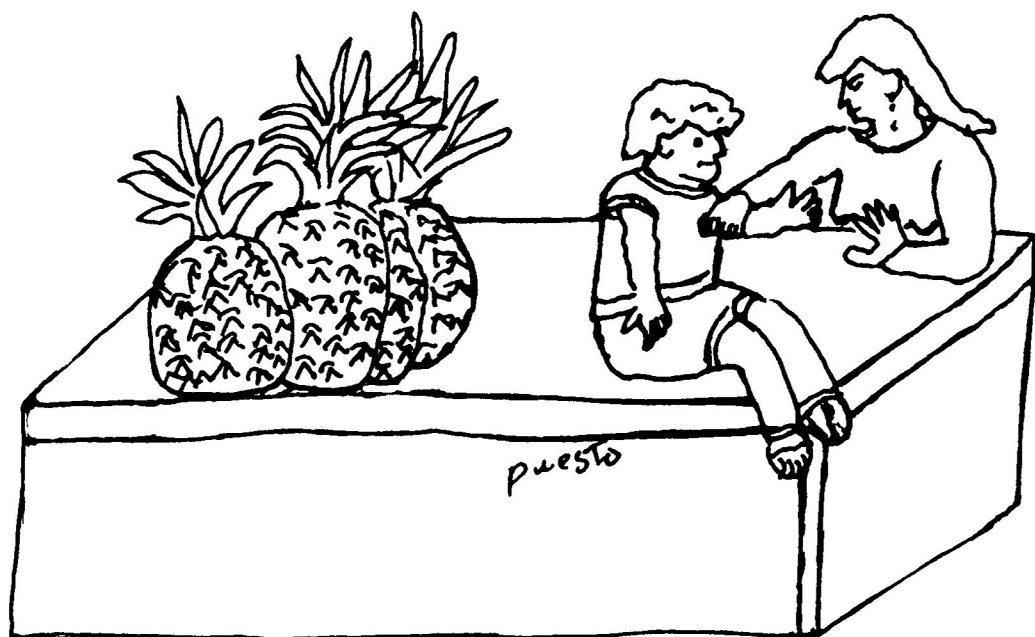
Piense y escriba otras palabras que lleven **a'**, **e'**, **i'**, **o'** y **u'**.

Nota: Algunos pronuncian estas vocales un poco más largas con un saltito (') suave. Cuando esto sucede, se puede añadir otra vocal, como en los siguientes ejemplos:

Unos dicen	Otros dicen	
1. ba'	1. baa'	sepulcro
2. gue'la	2. guee'la	noche
3. lli'dxu	3. llii'dxu	piña
4. bado'	4. badoo'	nene
5. ru'n bi	5. ruu'n bi	llora

Nota: Algunos pronuncian una i después de la **gu**, como **guie'la** o **guiehla** en vez de **gue'la** o **guela**. Escriba estos tipos de palabras de la manera en que usted las pronuncia.

Bi'lda cweenta rii':



1. Tuhbi bado' da'ta canee dxa'pa nin nahpa ziahan lli'dxu de'ta la'n tuhbi bodega nin nuu hasta radxa'ga neziuh nin zee rwaa' ba', Nee ri'chi za nahpa dxa'pa chi lli'lli cun lu'h layu'zi la'n tuhbi lee'. Ya chin bie' naan nin naa lli'ñ ñi'h la'h bado' da'ta roo' nin bia'hannee dxa'pa chi bazahba guido'.

Chi'chi na sto' ba:

—Nallu'yi gudi'hin guel zuxchillii la'h dxa'pa rii laasii nado'laadzi bi —na sto' naan chi.

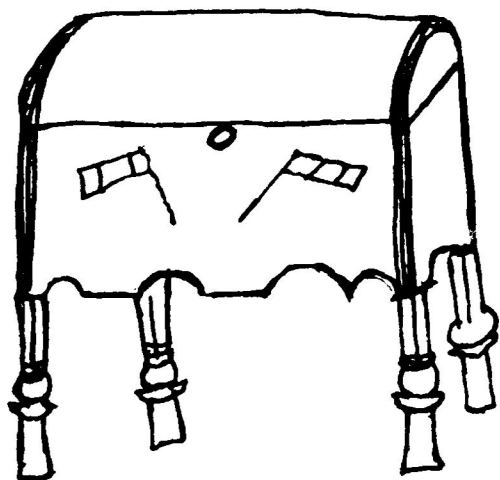
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿A quién cuidaba la muchacha? _____

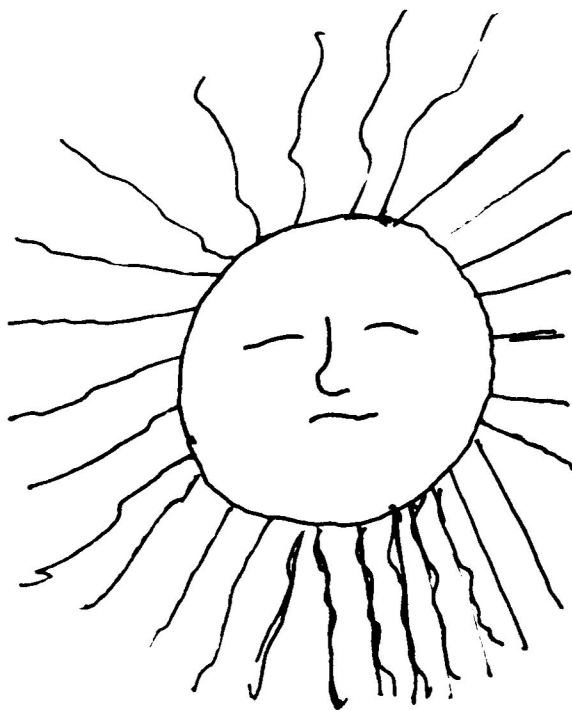
2. ¿Qué tenía la muchacha en el corral?

LECCION 9

Esta lección enseña las letras **dxy** y **chy**.



dxyihn



gubihdxyi

2

chyohpa

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **dx**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

gueldxyihdx

enfermedad

dx**iyih**

día

gueldxihdx

huarache

dx**ih**

lumbre

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **chy** y la segunda lleva **ch**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

chyuu

quien

chyoo

va a crecer

Chuh

Jesús

choo nu'h

vamos

Otras palabras que llevan **dx**y o **chy**.

- | | | |
|-----|------------------------|---------------------|
| 1. | yihdxyi | pasado mañana |
| 2. | gubahdxyi dahan | demonio del cerro |
| 3. | guihdxyi | pueblo, ixtle |
| 4. | bahdxyi | tepache |
| 5. | nadxyih | hoy |
| 6. | bidxyihbi bi | se asustó |
| 7. | gudxyih | tarde |
| 8. | luhdxyi | lengua |
| 9. | ni'dxyi | espeso |
| 10. | dxychyihca | cabello |
| 11. | chyuuga | se va a ser cortado |
| 12. | chyooa ñihsa | bautizar |
| 13. | la'yidxyih | mediodía |

Ejercicio 1

Escoja la palabra que significa lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. enfermedad _____
gueldxyihdxi, gueldxihdxi

2. día _____

dxih, dxyih

3. tepache _____

bahdxyi, bahdxi

4. quien _____

Chuh, chyuu

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribalas en las líneas correctas

nadxyih

gudxyih

dxyichyihca chyohpa

la'yidxyih

yihdxyi

guihdxyi

1. cabello _____

2. hoy _____

3. pasado mañana _____

4. mediodía _____

5. pueblo, ixtle _____

6. tarde _____

7. dos _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que significa lo mismo que cada palabra en español.

1. sol _____
2. baúl _____
3. día _____
4. enfermedad _____
5. se asustó _____
6. dos _____
7. va a crecer _____
8. va a ser cortado _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **dxy** o **chy**.

Bi'lda cweenta rii':



1. Tuhbi dxyih bionee nuu bahdxyi guidxyi nin naa lahdxyi Juahn. Ya ri'chi bidxyihbi Beetu la'n lee' nin nuu loh yuh nin lu'h zohba guido' xteen guihtdxyi chi.

Chi'chi rahbi Dohra loh Beetu:

—Chulla yi'h Beetu, nahpa chyuuga yahn tuhbi dxiidxi ri'chi tin dxiaaca lu'h dxyihbi
—rahbi Dohra loh Beetu, laasii bidxyihbi Beetu hasta zohba guido'.

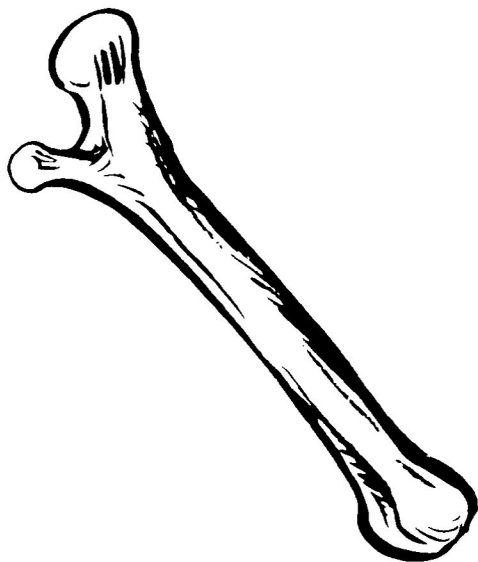
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Qué llevaron al pueblo de Juan?

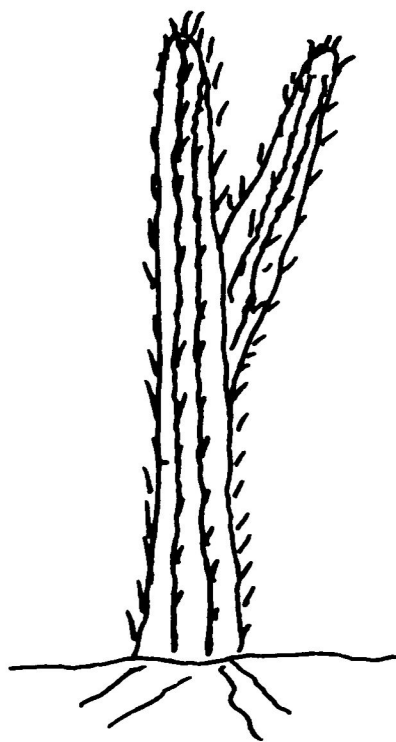
2. ¿Qué le pasó a Roberto en el corral?

LECCION 10

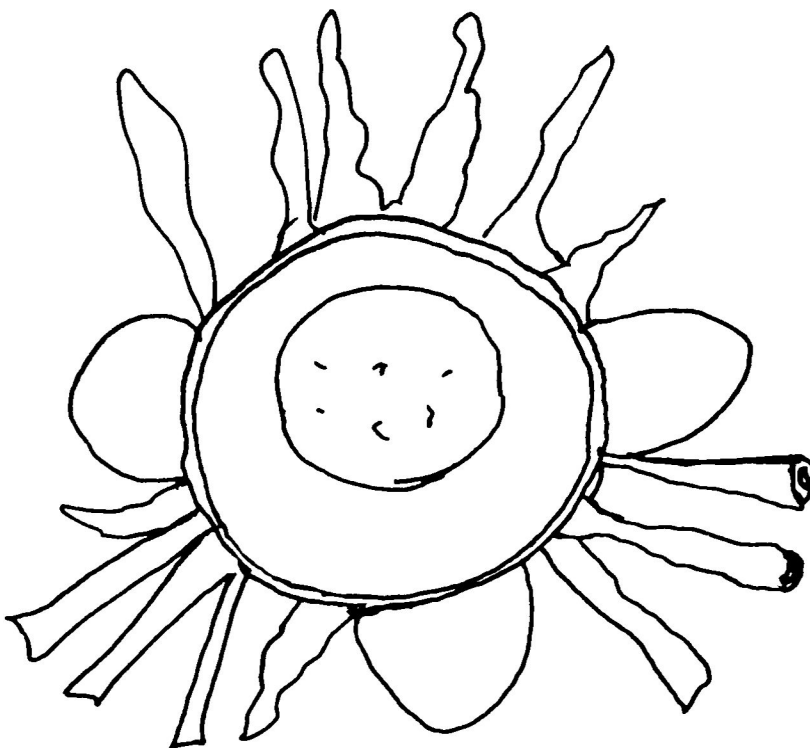
Esta lección enseña la letra **dz**



dzihta



bidzii



dzihyi

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **dz** y la segunda lleva **z** o **dx**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

dzihn	miel
zihn	palma

dzi'n	trabajo
zi' bi	va a venir

ba'dzi	gordo
bazii	planta sin humedad

bidzihin	venado
bidxih	hormiga

Otras palabras que llevan **dz**:

- | | | |
|----|-------------------|------------------|
| 1. | badzihn nu | llegamos |
| 2. | yihdzi bi | su casa |
| 3. | guhdzi bi | le dijo |
| 4. | gubihdzi | se secó |
| 5. | di'dzi | abrazado de algo |

6.	chila'dzi	despacio
7.	nagu'dzi	blandito
8.	ñi'dzi	chicalote
9.	guhdi	dile
10.	suhdi lu'h	te vas a emborrachar
11.	sihdi	va a tronar
12.	la'dzi	centro de un árbol
13.	badzii'ba	poner encima
14.	se'dzi	verdolaga

Ejercicio 1

Escoja la palabra que significa lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. miel _____
dzihn, zihn

2. chicalote _____
niiza, ñi'dzi

3. casa _____
yihza, yihdi

4. hueso _____
dzihta, zihtu

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

dzihiyi bidzii dzihta la'dzi suhdzi lu'h

se'dzi bidzihin dzihn dzi'n sihdzi

1. hueso _____
2. miel _____
3. venado _____
4. comal _____
5. centro de un árbol _____
6. te vas a emborrachar _____
7. tuna _____
8. verdolaga _____
9. va a tronar _____
10. trabajo _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que significa lo mismo que cada palabra en español.

1. comal _____
2. despacio _____
3. chicalote _____
4. llegamos _____
5. gordo _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **dz**.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras con la letra **dz**.

Bi'lda cweenta rii':



1. Tuhbi dxyih badzin Tooba llaa'n tuhbi yahga bidzii. Ri'chi ayi bwa'h bi dxyihgah nagu'dzi guzohba bi loh nun se'dzi nin rii ri'chi. Ya mahs gudxyih ru ayi chyuu zuu loh dahan hora nin zohba ya'zi gubihdxyi hora chi bwa'h bi tuhbi gubahdxyi dahan.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Qué plantas vio Cristóbal? _____

2. ¿Cuándo vio un demonio del cerro en el campo? _____

Bi'lda cweenta rii':

**2. —La'dzi tuhbi yahga gubihdzi nuu yihdzi tuhbi
lliitu dahan —rahbi Maau loh ra' bwiinn guihdxyi.**

Ya rahbi bi:

**—Yihdxyi mahs la'yidxyih guzoo ra' nu'h cun
garaa ra' nin gacanee chyuuga yahga chi, neezaa
guhdi bi nabihdzi la'dzi yahga chi ni'chin nahpa
pura dxi'bayahga naaduuxa chonee ra' nu'h
—rahbi Maau loh ra' bwiin lahdxyi bi.**

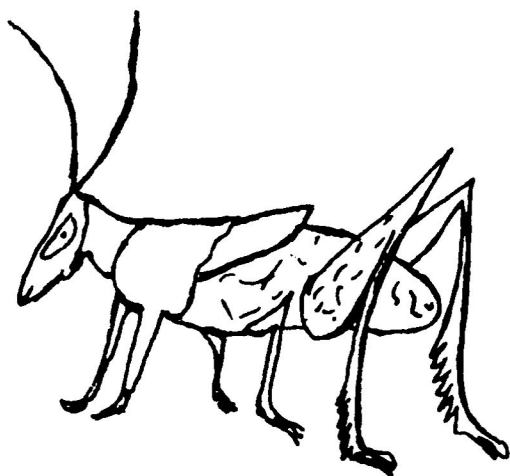
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Dónde estaba la guarida del gato montés?

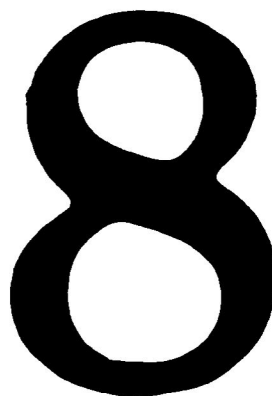
2. ¿Qué van a hacer con el árbol seco? _____

LECCION 11

Esta lección enseña la letra **x**.



guxaadxyuu



xuhna

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **x** y la segunda lleva **ll**, **s**, o **z**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

guxuh polvo

lluh temblor

xo'pa seis

llooba maíz

bixohza sacerdote

yahga bizo'ba una planta
 llamada
 molote

guxihn noche

gusihn cocina

Otras palabras que llevan x.

- | | | |
|-----|-----------------|----------------|
| 1. | xi'yi | alas |
| 2. | xuhga | uñas |
| 3. | nahxi | dulce |
| 4. | xmahn | semana |
| 5. | ruxa'ta | apretar |
| 6. | ruxaala | abrir |
| 7. | xi | que |
| 8. | xteen bi | de él, de ella |
| 9. | ruxi'n | descomponer |
| 10. | naxihn | tonto |
| 11. | guhxa | humo |

Ejercicio 1

Escoja la palabra que significa lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. noche _____
gusihn, guxihn

2. polvo _____
guxuh, lluh

3. uñas _____
yuuga, xuhga

4. seis _____
llooba, xo'pa

5. tonto _____
nasiin, naxihn

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escríbalas en las líneas correctas.

ruxa'ta ruxi'n guxuh bixohza naxihn

ruxaala guhxa nahxi guxaadxyuu xmahn

1. humo _____

2. abrir _____

3. apretar _____

4. descomponer _____

5. dulce _____

6. polvo _____

7. tonto _____

8. chapulín _____
9. semana _____
10. sacerdote _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que significa lo mismo que cada palabra en español.

1. de él, de ella _____
2. qué _____
3. ocho _____
4. alas _____
5. uñas _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven x.

Bi'lda cweenta rii':



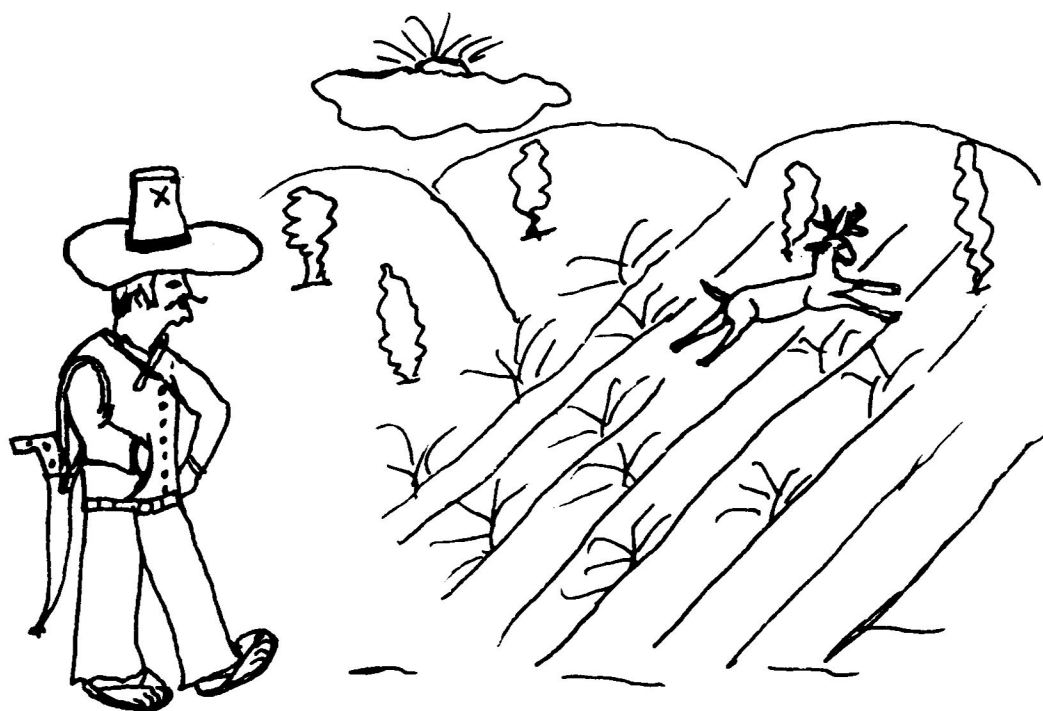
1. —Xmahn nin bagana'zu Chuh guxaadxyuu ziahan ra' ma bwa'h bi dzi'ba loh naa ra' guehla nin na xteenn Tohñi bixohza. Neezaa loh se'dzi rii ra' guxaadxyuu nee sola rzihdzi riaaba ra' ma loh yuh dxyi'ga rahca guxuh ra' guxaadxyuu loh xuh Tòhñi bixohza —rahbi Chuh—. Neezaa —rahbi bi —ayi chyuu riaca'ha guxaadxyuu loh xuh Tohñi bixohza.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Qué agarró Jesús en las milpas?

2. ¿Había muchos chapulines en las milpas?

Bi'lda cweenta rii':



2. Xcahyi nuu loh gubihdxyi dxyih nin bwa'h daada Pehdru tuhbi bidzihiñ la'n dahan hasta naa xuh xmahyi ba neezaa ñi'dzi cun se'dzi rii llugar chi.

Ya rahbi tuhbi daada nin zuu ri'chi:

—Chyuulla chenec la'h nu'h lugar chi

—rahbi ba loh daada Pehdru.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Qué animal vio Don Pedro en el cerro?

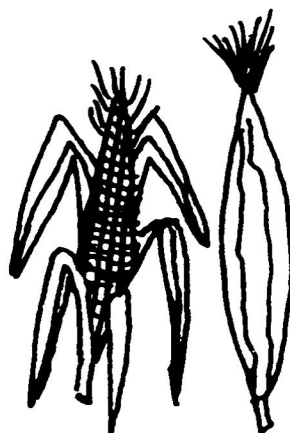
2. ¿Qué plantas había allí? _____

LECCION 12

Esta lección enseña las vocales modificadas de **a'h**, **e'h**, **i'h**, **o'h** y **u'h**.



guichaa'h



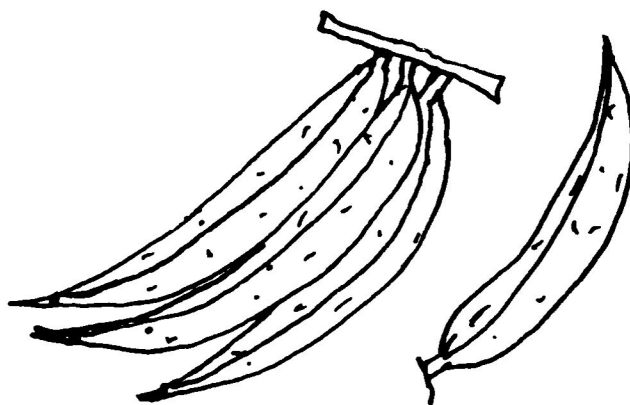
zee'h



lli'hyi



po'h



bidu'ha

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **a'h**, **e'h**, **i'h**, **o'h** o **u'h**. Las vocales de las otras palabras están modificadas de diferentes formas. Note cómo las vocales en la primera palabra de cada grupo suenan diferente a las vocales de las otras palabras.

ruza'h regar

ruza' construir

bire'h bi salió

biree corre camino

rusagui'hi engaño

rguii grosero

rguihn cocinar

du'h mecate

duuda seno

du'ta cosa espesa

yo'ho vamos

yoo está bien

Otras palabras que llevan **a'h**, **e'h**, **i'h**, **o'h** y **u'h**:

- | | | |
|-----|---------------------|---|
| 1. | guidxa'h | animales domésticos |
| 2. | pa'hyi | tonto |
| 3. | na'h | yo |
| 4. | gudxia'h bi | va a bailar |
| 5. | dulbaa'h | bejuco |
| 6. | yuh rze'h | tierra de riego |
| 7. | te'h | un sonido de algo cayendo
como una fruta |
| 8. | llii'h lu'h | tu nariz |
| 9. | guixe'hla | mandar |
| 10. | rde'h | apretado |
| 11. | nabi'hyi | amplio |
| 12. | yi'h | tú |
| 13. | batoo'h | semilla podrida |
| 14. | bu'hu | carbón |
| 15. | yuu'h | casa |
| 16. | guta'h lu'h | te vas a soltar |
| 17. | biza'h | frijol |
| 18. | Baca'h lu'h | tú escribiste |

Ejercicio 1

Escoja la palabra que significa lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. mecate _____
du'h, du'ta

2. vamos _____
yoo, yo'ho

3. engañar _____
rusagui'hi, rguihn

4. frijol _____
baza'bi, biza'h

5. salió _____
bire'h bi, biree

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

lli'hyi nabi'hyi guta'h lu'h yi'h

Baca'h lu'h guichaa'h bidu'ha

yo'ho bu'hu zee'h

1. escribiste _____
2. te vas a soltar _____
3. huizache _____
4. plátano _____
5. elote _____
6. borrego _____
7. vamos _____
8. carbón _____
9. tú _____
10. amplio _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que significa lo mismo que cada palabra en español.

1. salió _____
2. tu nariz _____
3. casa _____
4. semilla podrida _____
5. animales domésticos _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **a'h**, **e'h**, **i'h**, **o'h** y **u'h**.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras con las vocales **a'h**, **e'h**, **i'h**, **o'h** y **u'h**.

Bi'lda cweenta rii':



1. Guyuu'h tuhbi guidxa'h nin lu'h laa lli'hyi merihno, ya baca'h du'h xballuua'n ma la' ma tuhbi yahga guichaa'h nabi'hyiza ri'chi, per cun billi'h yahn ma ri'chi.

Ya seguihdu bire'h tuhbi xfamihyi ba rahbi:

—Yo'ho lohma gadooh hor nah.

Chi'chi rahbi ba:

—La'n chegalli'hi xi'hyihn loh dahan ayi sa'hn dxyi'bi naxi'h lohma chi —rahbi ba.

Ya stuhsi carrih dxyigah rde'h ba nua' ba
lli'hyi merihno ba guhchi.

Ya yihdzi ba rahbi xcunna'h ba loh ba:

—¿Ta gule'h lu'h riin yahn ma?

Chi'Chi rahi ba:

—Tahyi rwa'ha lu'h hasta sto' ma badzihn
guchihyu —rahbi ba—. Nee zaa naroo' duuxa ma
ya zidoo' ma guica'ha ra' carnicehro la'h ma
—rahbi ba—. Ya nah gaxe'hla nu'h tuhbi biñi'n
chehgañi' loh carnicehro chi gahbi bi gahdzi yihza
nuu ma li'hyi guhla ma gahbi bi —rahbi daada
chi.

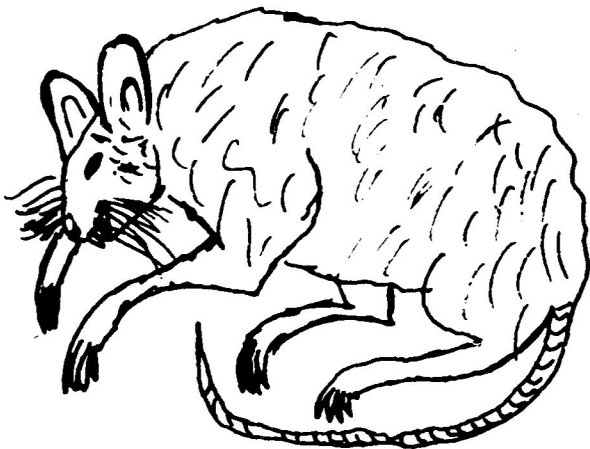
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del
cuento.

1. ¿Dónde amarró el dueño su borrego

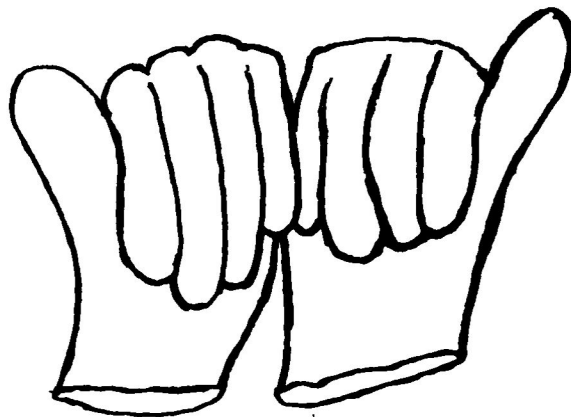
2. ¿A quién mandaron al carnicero para averiguar si
quiere comprar un borrego?

LECCION 13

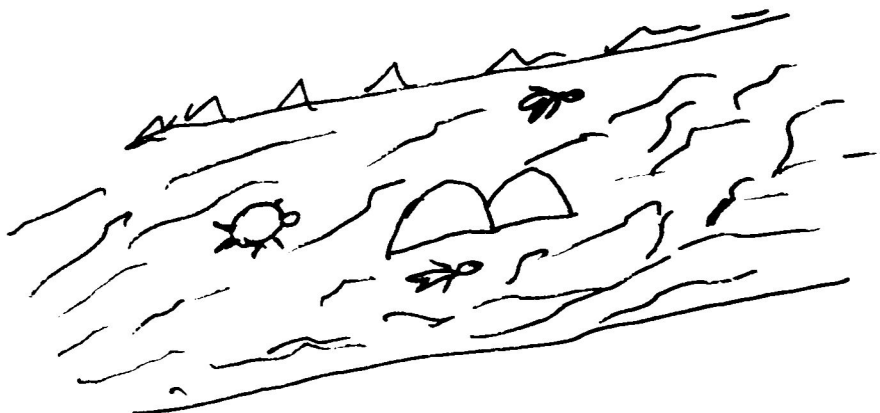
Esta lección enseña la letra **w**.



wahga



waanta



gui'w

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **w** y la segunda lleva **y** o **l**. Note cómo las palabras que empiezan con **w** suenan diferente a las que empiezan con otra consonante.

wahga rata

wah exclamación
de dolor

yahga árbol

yahyi mancha de
humo

wahdxyi algo admirable

lahdxi ropa

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **w** final y la segunda lleva una vocal modificada. Note cómo las palabras que terminan con **w** suenan diferente a las que terminan con otras letras.

guida'w aplastar

gui'w río

daa' petate

guii' excremento

gahw	comer
guigah	rasurar

Otras palabras que llevan **w**:

- | | | |
|----|-------------------|---------------|
| 1. | ruwaa' | boca |
| 2. | ru'wa lu'h | tú cargas |
| 3. | dxiahwahan | espejo |
| 4. | guii'hw | cal |
| 5. | bie'w | se cerró |
| 6. | cayahw | está comiendo |

Ejercicio 1

Escoja la palabra que significa lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. espejo _____
dxiahwahan, biyahn

2. rata _____
yahga, wahga

3. río _____
gui'w, guii'

4. algo admirable _____
wahdxyi, lahdxi

5. aplastar _____
daa', guida'w

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

wahga wah waanta wahdxyi

dxiawahan ruwaa' gui'w cayahw

1. río _____

2. espejo _____

3. algo admirable _____

4. guantes _____

5. boca _____

6. una exclamación de dolor _____

7. rata _____

8. está comiendo _____

Ejercicio 3

Escribe en la línea la palabra zapoteca que significa lo mismo que cada palabra en español.

1. rata _____

2. boca _____

3. espejo _____

4. se cerró _____

5. comer _____

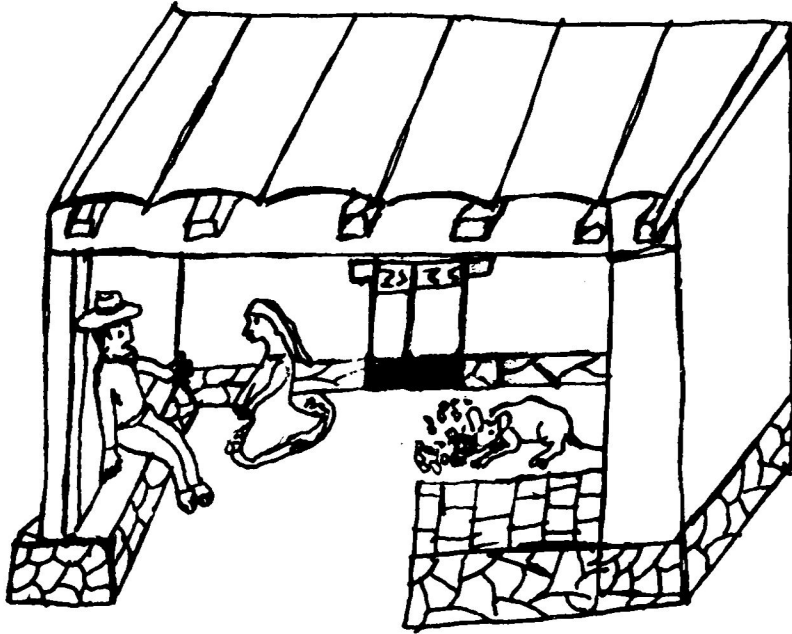
Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **w**.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras con la letra **w**.

Bi'lda cweenta rii':



1. Xweenta tuhbi wahga nin gudahw xlllooba
Jwahna la'n yihdzi roo' bi guyuu'h ma, per tuhbi
dxyih zohba Waarda la'n yuu'h chi.

Chi'chi rahbi bi loh Jawahna:

—Dahnee tuhbi yahga weh nin zuu ri'ca tin
gahchi wahga rii —rahbi bi loh Jawahna.

Ya chin guya'hlo guhchi wahga chi, chi'chi
guyuu'h wanta naa Waarda tin bagahla'h bi ma
zihtu.

Conteste en zapoteco las preguntas siguientes acerca del cuento.

1. ¿Quién vio la rata? _____

2. ¿Se puso Eduardo sus guantes para tirar la rata muerta? _____

Bi'lda cweenta rii':



2. —Nahsa zigachi' la'yidxyih gudahw batahga weh naa xmaah Beerta waanta zi ba badzihn ba yihdzi ba neezaa gulu'h wah ban, per la'h ba seguidu gahca zee ba loh duhtora zi'chi nnah xmooza ba nin lu'h ruunn xtsihñ ba —rahbi tuhbi biñi'hn loh xmaah bi.

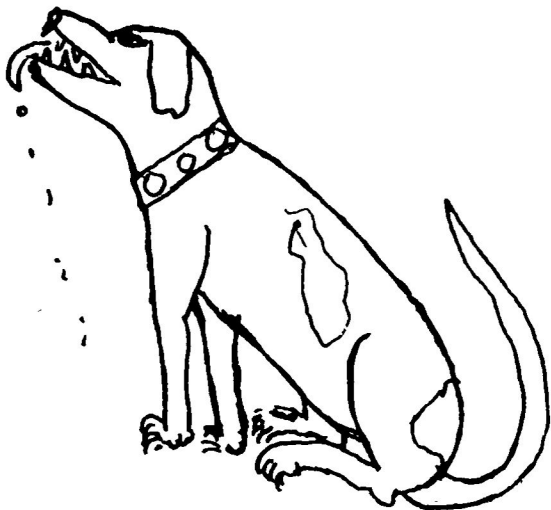
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Qué clase de hoja dio comezón a la mamá de Berta?

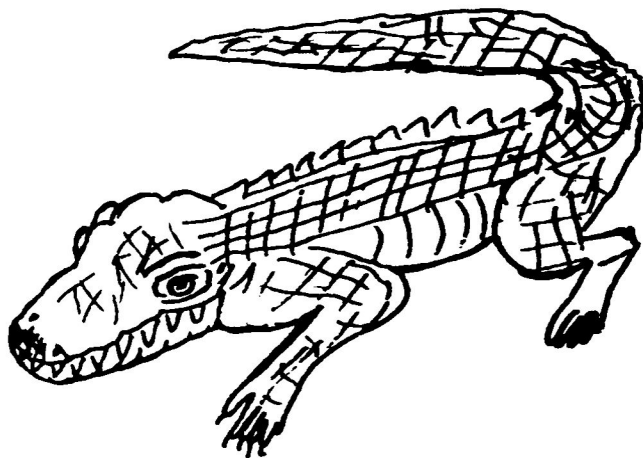
2. ¿Fue al doctor? _____

LECCION 14

Esta lección enseña letras que se usan en combinación con w, como bw, cw y mw.



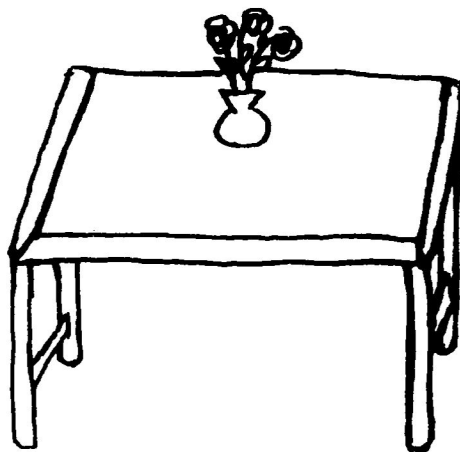
bwehcu



bween



cwee'



mweella

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva una consonante más **w**, y la segunda lleva la misma consonante sin **w**. Note cómo las letras que están combinadas con **w** suenan diferente a las letras que van sin **w**.

bwihdxí guajolote

bihdxí garrapata

cwaachi va a poner

caapa cachetada

pwihsu peso

pihsu piso

llwaacuu cucaracha

llahga nieto

gwah bi fue

ga' nueve

zwa'ha lu'h sí, vas a ver

zah manteca

Otras palabras que llevan letras consonantes más **w**:

- | | |
|-----------------------------|--------------------|
| 1. cwa'n | alfalfa |
| 2. cwiidxyi lu'h | vas a llamar |
| 3. bweh | moho |
| 4. bwe'hla | carne |
| 5. bwehla | flama |
| 6. bwe'hw | mes, luna |
| 7. bwii | cangrejo |
| 8. bwih | aire |
| 9. bwehn | lodo |
| 10. bweehn | bueno |
| 11. mweeyi | dinero |
| 12. mwehsu | maestro |
| 13. guihchi llwehdzi | biznaga |
| 14. pwii | tonto |
| 15. pwehn | un espanto extraño |

Ejercicio 1

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. guajolote _____
bihdxi, bwihdxi

2. va a poner _____
cwaachi, caapa

3. peso _____
pihsu, pwihsu

4. fue _____
ga', gwah

5. cucaracha _____
llwaacuu, llahoa

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

zwa'ha lu'h bwe'hw bwihdxi bwehcu

cweeza lu'h llwahcuu pwii cwee'

pwehn mwehsu cwa'n

1. vas a esperar _____
2. perro _____
3. cucaracha _____
4. tonto _____
5. cojo _____
6. espanto extraño _____
7. maestro _____
8. alfalfa _____
9. guajolote _____
10. sí, vas a ver _____
11. mes _____

Ejercicio 3

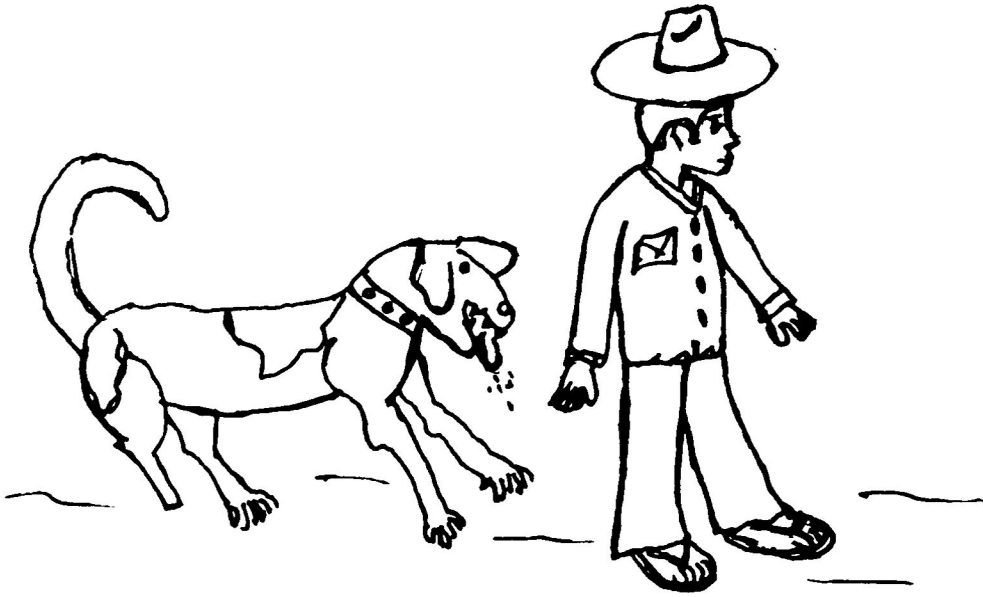
Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que signifique lo mismo que cada palabra en español.

1. vas a llamar _____
2. moho _____
3. alfalfa _____
4. maestro _____
5. dinero _____
6. aire _____
7. mesa _____
8. cocodrilo _____
9. lodo _____
10. flama _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven letras consonantes más w.

Bi'lda cweenta rii':



1. Bwehdu nahpa tuhbi bwehcu cwee' pwehda wahdxyi trabajw badzihñ nee bi la'h ma. Mahs zi'chi wanta zi ma badzihñ ma loh yuh hasta bwa'ha bi tuhbi cwehba nin nuu cwe' dxiah roo' nin balu'yi xpaah bi la'h bi hasta rii cwa'hn nin laa dxiaa'hwee. Pwihsi neezaa ziahan llwahcuu nuu la'n dxiah chi. Ya chin bwaa bi para lahdxyi bi, chi'chi rahbi tuhbi mwehsu loh bi:

—Mweeyi guni'hin yi'h per chegalu'yi lu'h na'h ri'chi neezaa tuhbi mweella guni'hihn yi'h bwehla chenec lu'h na'h —rahbi ba.

Ya seguiihdu ze'nee bi la'h ba ri'chi ya loh
neziuh zee ra' ba para hasta nuu cwehba chi.

Chin bwa'h ba tuhbi guihchi llwe'hdzi yah,
rahbi ba:

—Gwahnee na'h hasta zohban tin
guhziagane'nin para yihdzihn nin nuu Ltwaa'h
—rahbi ba loh Bwehdu.

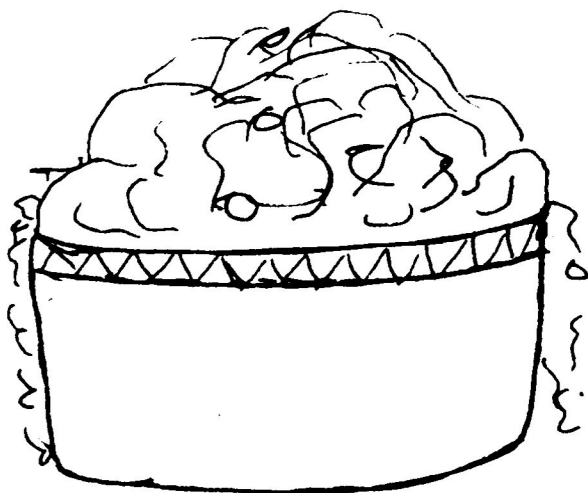
Conteste en zapoteco las preguntas siguientes acerca del
cuento.

1. ¿Quién tenía un perro cojo? _____

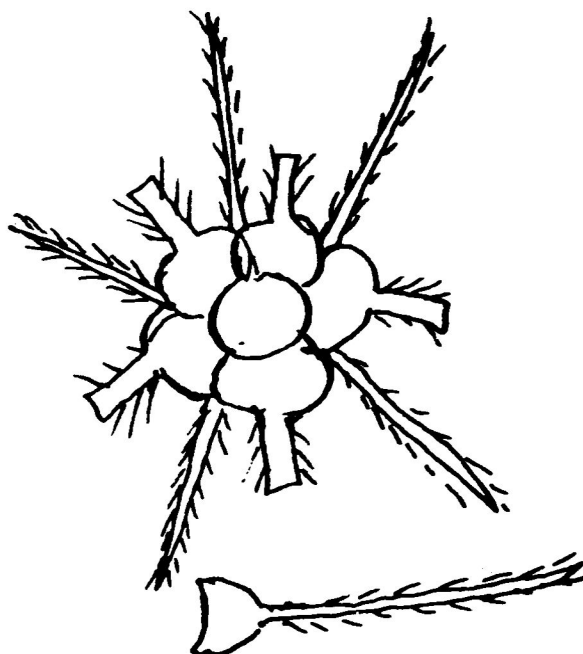
2. ¿Qué planta quería llevar el maestro a su casa?

LECCION 15

Esta lección enseña la letra **ts**.



bitsi'hn



bitsi'hsa

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **ts** y las otras palabras llevan las letras **t**, **s**, **ch** o **dz**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

tsi'hpa

hipo

tiipi

canasta

si' bi

va a comprar

tsiiba bi

va a vomitar

chihba

chivo

si' ba

va a comprar

bwi'tsi	piojo	tsi'ñu	quince
bwiichi	zopilote	dzihn	miel

Otras palabras que llevan **ts**:

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. dihtsi | espalda |
| 2. Lahtsi | Ocotlán |
| 3. tsi'h | diez |
| 4. bwihtsi | hermano (de hombre) |
| 5. biza'tsi | maíz amarillo |
| 6. dxyihtsi | papel |
| 7. dxihtsii | metate |
| 8. rahtsi | fruta medio madura |
| 9. duhtsi | colmena terrenal |
| 10. bwi'tsi | piojo |
| 11. guhtsi | amarillo |
| 12. dzi'tsi | bien apretado |

Ejercicio 1

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. hipo _____
tsi' hpa, tiipi, si' bi

2. va a vomitar _____
si' ba, tsiiba bi, chiba

3. quince _____
dxihn, tsi' ñu

4. piojo _____
bwiichi, bwi' htsi

5. amarillo _____
guhtsi, guhdzi

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

dzi'tsi rahtsi tsi'h dihtsi

Lahtsi duhtsi guhtsi bitsi'sa

biza'tsi bitsi'hn

1. amarillo _____
2. espalda _____
3. Ocotlán _____
4. bien apretado _____
5. colmena terrenal _____
6. fruta medio madura _____
7. diez _____
8. espuma _____
9. maíz amarillo _____
10. cucharilla _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que signifique lo mismo que cada palabra español.

1. espalda _____
2. hipo _____
3. diez _____
4. amarillo _____
5. metate _____
6. papel _____
7. hermano (de hombre) _____
8. piojo _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **ts**.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras con la letra **ts**.

Bi'lda cweenta rii':



1. —Bwiitsihn nin laa Bwehnsi nugaca'h tuhbi cweenta loh tuhbi dxyihtsi guhtsi loh tuhbi mweella cun tsi'ñu yahza nin lasahca pwihsugah cada tuhbigah ñi'h yihdzi Llwaan rdoo' dxyihtsi ra' chi. Nee cwe' yuu' chi gahcaza rdoo' llweega per ziahan wahga rñihsa yihcan, nee neezaa tuhbi weerta nuu parte chi, nuu ziahan cohsa ri'chi. Per guillii ayi xi too' yihdzi Llwaan laasii nee bi chegui'hn bi weelga Ltwaaw' guillii —rahbi bwihtsi Bwehnsi.

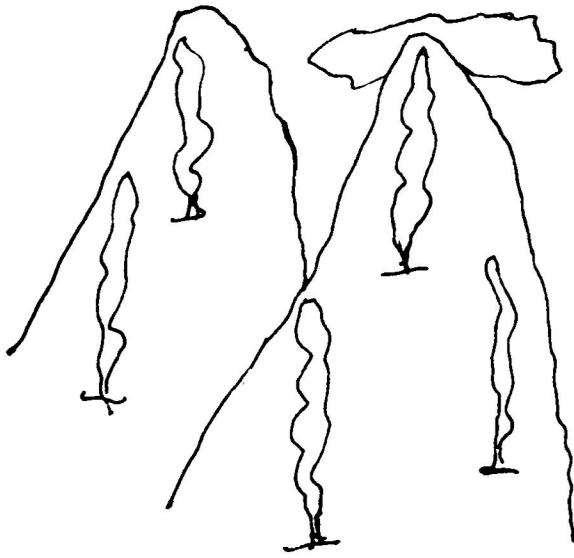
Conteste en zapoteco las preguntas siguientes acerca del cuento.

1. ¿Quién estaba escribiendo un cuento?

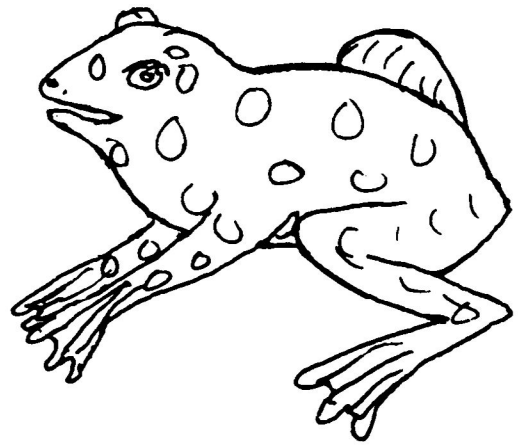
2. ¿A dónde fue Juana? _____

LECCION 16

Esta lección enseña la letra rr.



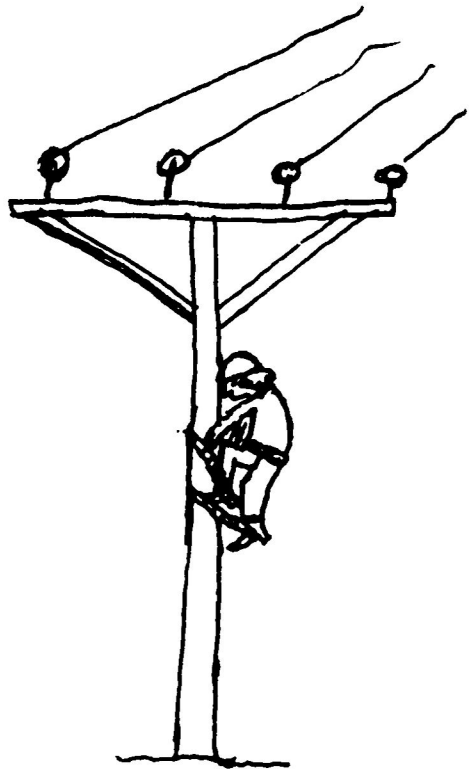
dahanrroo'



gurrahn



rrtaa'h



rrcah

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par empieza con **rr** y la segunda empieza con **r**. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

rruhdah	ruda (planta)	rre'h	brotar
ruh	tos	ree'	tomar

rra'h	títeres
raa'lla	flojo

Otras palabras que llevan **rr**:

- | | |
|------------------------|----------|
| 1. rramwehdxí | remedio |
| 2. rrrohbañihsa | bautismo |
| 3. rroo' | crecer |
| 4. rruu'ga | cortarse |
| 5. rrsohn | razón |
| 6. rrgoo'ba | tentar |
| 7. rrdzihta | jugar |
| 8. rrtaa' | aplastar |

Ejercicio 1

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. cortarse _____
rruu'ga, ruu'ga

2. aplastar _____
rtaa', rrtaa'

3. brotar _____
rre'h, ree'

4. ruda _____
ruh, rruhdah

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escríbalas en las líneas correctas.

rrtaa'h rrdzihta rroo' rrcah

rrohbañihsa rrgoo'ba rruhda

dahanrroo' rrson rramwehdxí rre'h

1. subir _____

2. remedio _____

3. montañosa _____

4. jugar _____
5. crecer _____
6. ruda (planta) _____
7. bautismo _____
8. razón _____
9. tentar _____
10. brotar _____
11. aplastar _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que signifique lo mismo que cada palabra en español.

1. crecer _____
2. rana _____
3. subir _____
4. aplastar _____
5. montañosa _____
6. remedio _____
7. bautismo _____
8. cortarse _____
9. razón _____
10. tentar _____

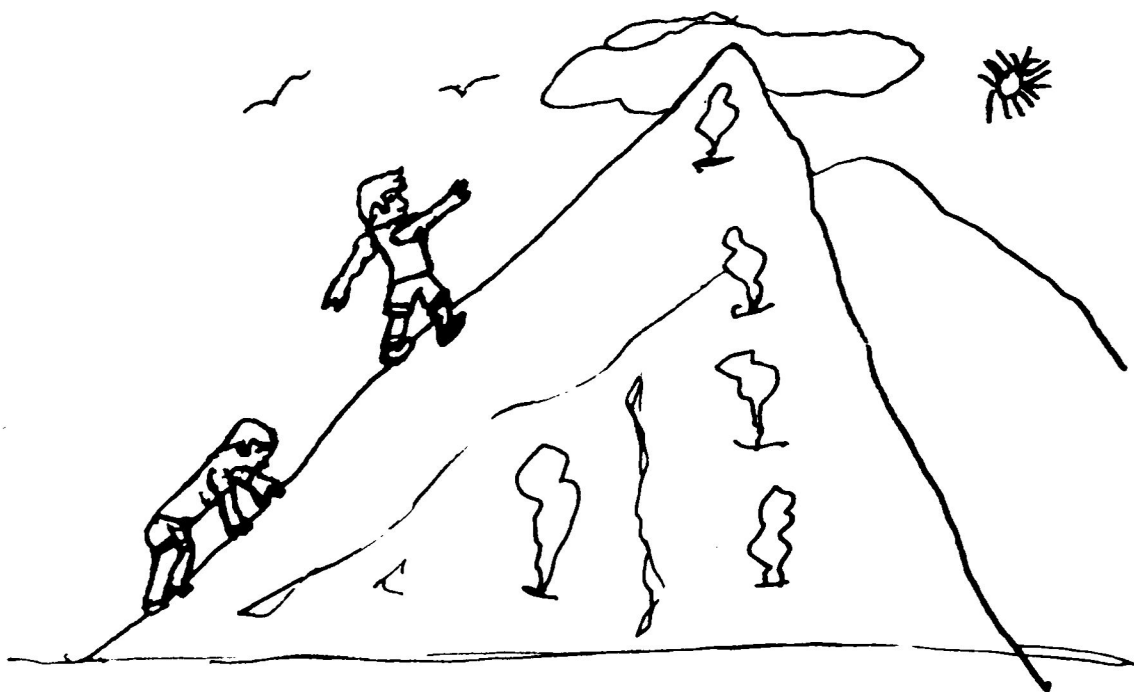
Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **rr**.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras que lleven **rr**.

Bi'lda cweenta rii':



1. Tsi'ñu yihza nuu biñi'n nin rrcah hasta yihca dahan roo'. Ya biñi'n chi zigazii rra'h rrcah bi laasii neezaa zigazii gurrahn nasihsi bi. Ya stuhbi bi nuu tsi'h yihza, bwi'hn nin nuu tsi'hñu yihza gahn la'h nin bi'ti'hn. Ya ziahan duuxa ra' bwiinn bwa'ha xa bwi'hn ra' biñi'n chi.

—Neezaa gue'du guhca nin bi'tu'hn rramwehdx i rruhda ni'chin nuu rrsohn ayi rrdzihta pa'h nin bi'tu'hn chi laasii dihtsi bi biin bi rrdoobañu dzihta —rahbi ra' bwiinn.

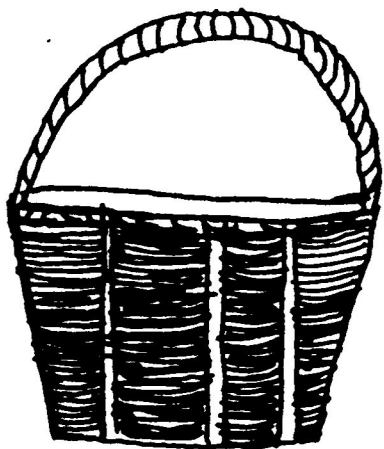
Conteste en zapoteco las preguntas siguientes acerca del cuento.

1. ¿Qué niño fue el que mejor saltó?

2. ¿Por qué pensó la gente que el otro niño podía haberlo hecho mejor?

LECCION 17

Esta lección enseña las letras **mm**, **nn** y **ññ**.



dxuummi



biyahnn



guiñña'h

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva una consonante doble, como **mm**, **nn**, y **ññ**. La segunda palabra lleva una consonante simple como **m**, **n** y **ñ**. Note cómo las palabras que tienen las consonantes dobles **mm**, **nn** y **ññ** suenan diferente a las palabras con las consonantes simples **m**, **n** o **ñ**.

mmah	mamá	nnah	ahora
maani'hn	pájaro	naa	mano

guiñña'h	milpa
guiñi' lu'h	vas a hablar

Otras palabras que llevan **mm**, **nn** o **ññ**:

- | | |
|---------------------|----------|
| 1. dxyiimma | mugre |
| 2. daamma | tecolote |
| 3. yimmanii | limón |
| 4. yihmma | lima |
| 5. nnah lu'h | hablaste |
| 6. nnahsa | anteayer |

7. nna'yi	ayer
8. yahnn	cuello
9. chohnna	tres
10. biaññih	luz
11. ññaan	dije
12. dxi'ñña'h	chile verde

Ejercicio 1

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. ahora _____
naa, nnah

2. milpa _____
guñi' lu'h, guiñña'h

3. mamá _____
maan'hn, mmah

4. dije _____
naan, ññaan

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribalas en las líneas correctas.

nnahsa dxyiimma dxi'ñña'a' yahnn

biyahnn daamma guiñña'h nna'yi

1. cuello _____
2. tecolote _____
3. milpa _____
4. chile verde _____
5. anteayer _____
6. mugre _____
7. ayer _____
8. liebre _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que signifique lo mismo que cada palabra en español.

1. chiquihuite _____
2. mamá _____
3. liebre _____
4. dije _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **mm**, **nn** y **ññ**.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras con las letras **mm**, **nn** y **ññ**.

Bi'lda cweenta rii':



1. —Nna'yi cun nnah, —ññaan, bio'h chohnna
dxyuummi yimmanii nin rrdi'h Rrehyi la'h daada nin
rrtoo' loh dxiaa' Lahtsi.

Ri'chi rruu'hga ra' yimmanii guhtsi ra' chi tin
rrbwe' ba nuhpi chi rahca ñihsa frehzcu —rahbi
xmmah bi.

—Ya chin barah gue'la, —rahbi xmmah bi,
—guillii chonee nu'h Rrehyi hasta nuu daada nin
rrnabwaa'h hasta rdoo'h ñihsa yimmanii chi —rahbi
xmmah Rrehyi loh bwihtsi bi'tu'hn bi. Tin neezaa

**rrna'ba'hn loh lu'h ayi gaalla lu'h chin chi'hyi lu'h
yimmanii para la'h daada chi —rahbi naan chi loh
llii'hn ba.**

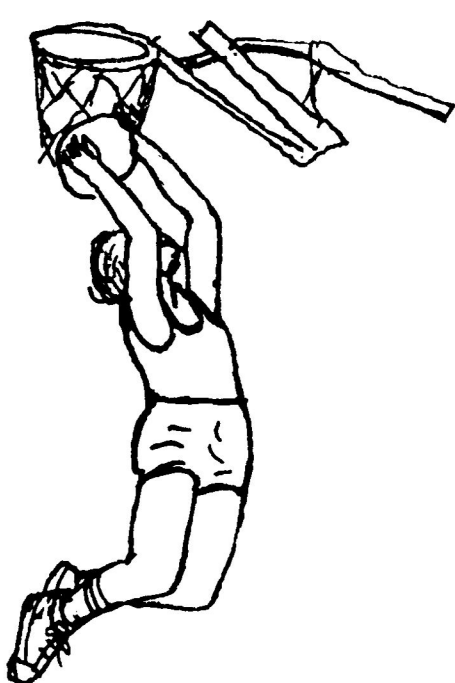
**Conteste en zapoteco las preguntas siguientes acerca del
cuento.**

1. ¿Qué compró él ayer? _____

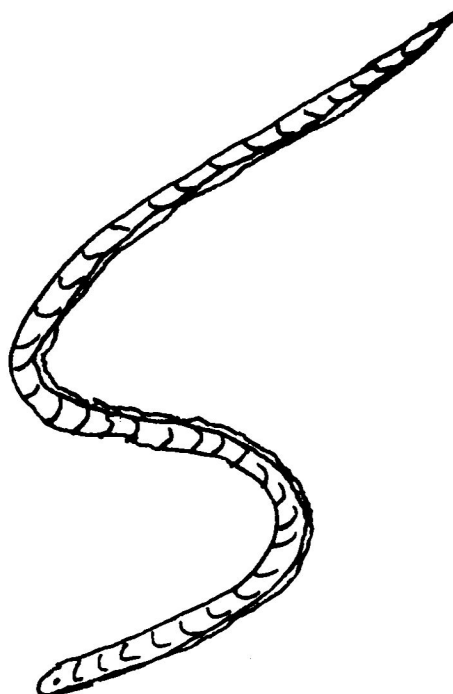
2. ¿Para qué van a usar los limones?

LECCION 18

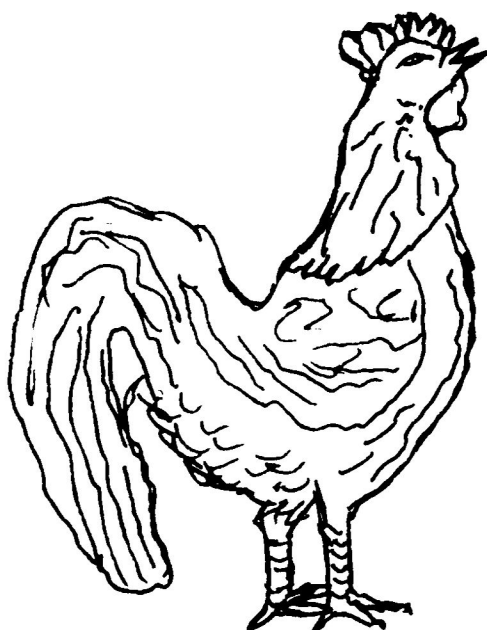
Esta lección enseña las letras **lt**, **ld**, **ndx** y **ng**.



ndxí'hw



bwe'hldiuh



dixiidxinguhla

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene las consonantes **ld** o **ng**, y la segunda palabra tiene **l**, **d** o **n**. Note cómo las palabras que llevan dos consonantes juntas suenan diferente a las palabras con una sola consonante.

bwe'lda	culebra	nguuli'hn	joven
bwe'hla	carne	nuhyi	liso

baaldu	cubeta
baadu	pato

Otras palabras que llevan **lt**, **ld**, **lt**, **ld**, **ndx** o **ng**:

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. nguhla | macho, masculino |
| 2. ndxihxi | orina |
| 3. bwehldaa | hermana (de mujer) |
| 4. paaldaa | cuánto |
| 5. bwehlda | pez |
| 6. nahlda | hace frío |
| 7. nalta'h | hace calor |

8. **naltaa'**

amargo

9. **Ltwaa'**

Oaxaca

Ejercicio 1

Escoja la palabra que signifique lo mismo que cada palabra en español, y escríbala en la línea siguiente.

1. culebra _____
bwe'lda, bwe'hla

2. joven _____
nuhyi, nguuli'hn

3. hermana (de
mujer) _____
bwehidaa, bwehlda, bwe'lda

4. cubeta _____
baadu, baaldu

Ejercicio 2

Lea las palabras zapotecas y escribálas en las líneas correctas.

bwehlda nalta'h nguhla bwe'hldiuh

nahlda nguuli'hn paaldaa Ltwaa'

bwe'hlda ndxi'hw

1. joven _____
2. cuánto _____
3. hace frío _____
4. Oaxaca _____
5. hace calor _____
6. culebra _____
7. gusano _____
8. hombre _____
9. macho _____
10. pez _____

Ejercicio 3

Escriba sobre la línea la palabra zapoteca que signifique lo mismo que cada palabra en español.

1. hace frío _____

2. hombre _____

3. gallo _____

4. amargo _____

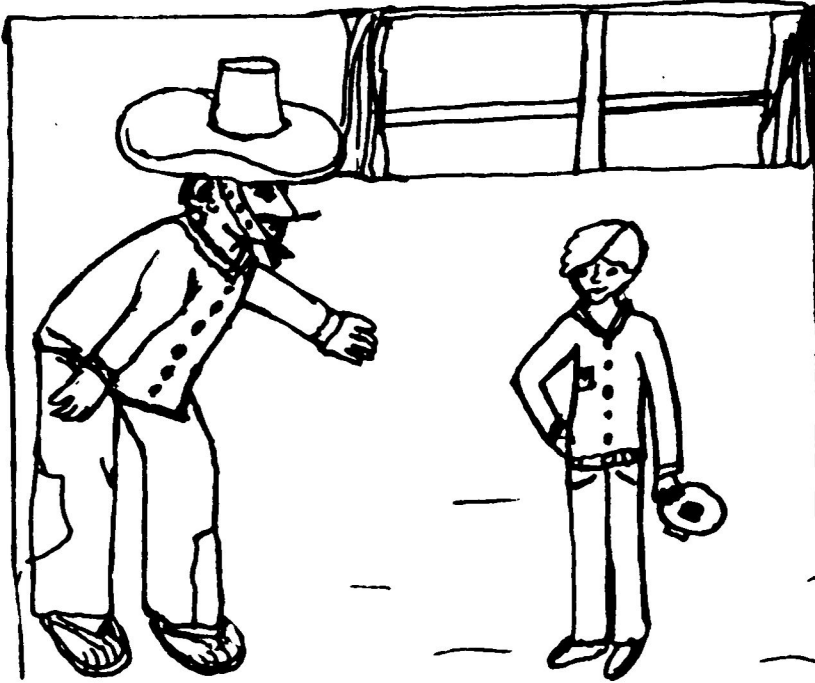
5. pez _____

Ejercicio 4

Piense y escriba otras palabras que lleven **l** o **n** junto a otra consonante.

Ejercicio 5

Piense y escriba unas frases usando palabras que lleven **l** o **n** junto a otra consonante.



1. —Nguuli'hn ta naa lu'h tuhbi ndxi'hw —rahbi
Bwehdu loh tuhbi biñi'n.

—Naa ñin —rahbi bi.

Chi'chi rahbi Bwehdu:

—Tah zahw lu'h tuhbi dxi'ññaa' ?

Chi'chi rahbi biñi'n chi loh Bwehdu:

—Nnahsagah gwane xmmaa'n na'h Ltwaa'
guhca'hn rramwehdx i —rahbi bi—, laasii guirih
bwe'ldiuh sto'n —rahbi biñi'n chi—. Ya nnah

**dxiaaca sihn chi'chisihn nigalaa gadxionna dxi'ññaa'
ca gaawuhn —rahbi bi loh Bwehdu.**

Ya chi'chi rahbi Bwedhdu:

**—Bayi dxieerba yi'h. Ya seguihdu —rahbi
Bwehdu—, ¿mahs paalda dxyih gahpadaa lu'h?**

Chi'chi rahbi biñi'n chi:

—Ayi ga'nnahn.

Chi'chi rahbi laga'h Bwehdu:

**—¿Tah nigalaa tuhbi dixiidxinguhla ayi gahwu
lu'h?**

—Bayi ni'chisihn zaahwuhn —rahbi biñi'n chi.

**—Pwihsi guillii guzaa'han dxiaa' tin dxio'h
chyohpa dixiidxinguhla guida'w nu'h tin soobaa ma la'n
tuhbi baaldu —rahbi Bwehdu.**

Conteste en zapoteco las preguntas siguientes acerca del cuento.

1. ¿Quién está hablando al niño? _____

2. ¿Qué van a comer mañana?

CLAVE DE LAS RESPUESTAS CORRECTAS A LOS EJERCICIOS

LECCION 1

Ejercicio 1

- | | |
|---------------------|-------------|
| 1. maan | él también |
| 2. naan | fanega |
| 3. nee bi | caballo |
| 4. gaalaa bi | su pariente |
| 5. dee ra' | señora |
| 6. neega | va a nacer |
| 7. raaca bi | éstos |

Ejercicio 2

1. **Maarcu**
2. **Maachi**
3. **baaga**
4. **Beetu**
5. **Meemu**

Ejercicio 3

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. naan | 6. daada |
| 2. maan | 7. dee ra' |
| 3. raaca bi | 8. Maachi |
| 4. nee bi | 9. gueeta |
| 5. Maau | 10. neega |

LECCION 2

Ejercicio 1

- | | |
|------------|--------------------|
| 1. riin bi | apodo de Doroteo |
| 2. goopa | toro |
| 3. Doora | mudo |
| 4. guun | se siente |
| 5. biin bi | apodo de Severiano |
| 6. Buuyi | sintió |

Ejercicio 2

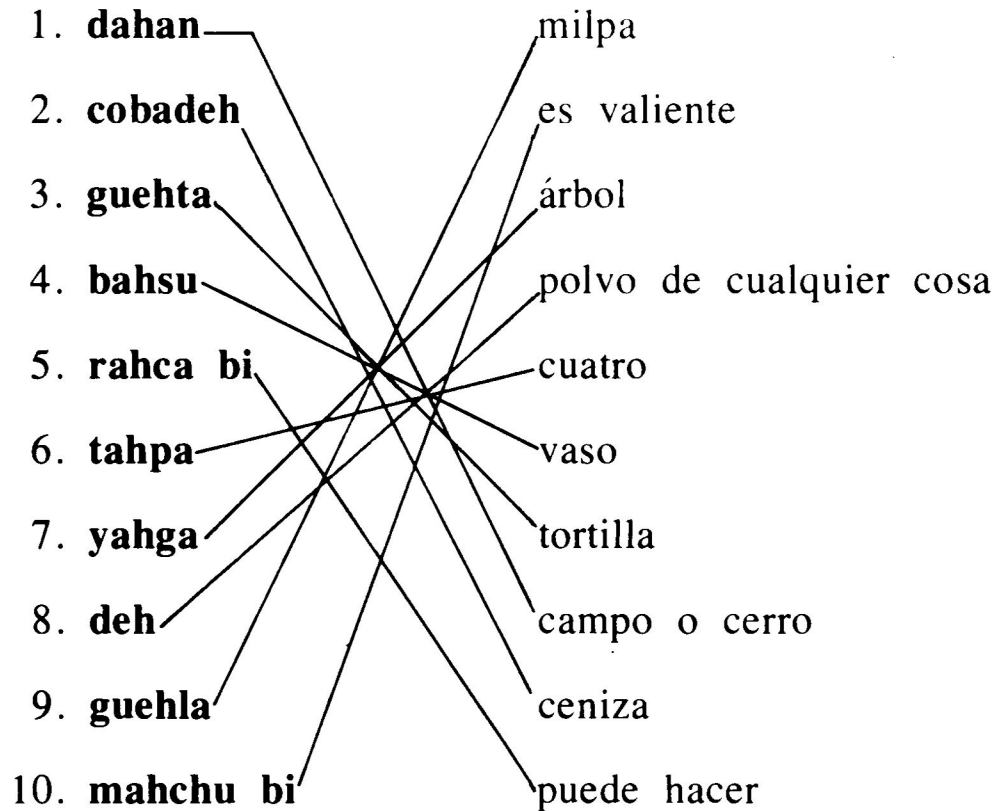
1. guun
2. guuta bi
3. biin bi
4. mooza

Ejercicio 3

- | | |
|-------------|------------|
| 1. guuta bi | 5. guun |
| 2. riin bi | 6. cooba |
| 3. buuyii | 7. biin bi |
| 4. garoopa | 8. goopa |

LECCION 3

Ejercicio 1



Ejercicio 2

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. tahpa | 6. nah bi |
| 2. deh | 7. rahca bi |
| 3. guehla | 8. baadu |
| 4. gueeta | 9. mahchu bi |
| 5. gaalaa bi | 10. gahn bi |

Ejercicio 3

1. **guehga ma**
2. **dahan**
3. **rahcu bi**
4. **nabahan bi**
5. **badahpa bi**
6. **cobadeh**
7. **deh**

LECCION 4

Ejercicio 1

- | | |
|-----------|------------------|
| 1. yihca | limosna |
| 2. yuh | espiga |
| 3. guhn | chicle |
| 4. doh | cabeza |
| 5. gohma | tierra |
| 6. bihndu | apodo de Isidoro |
| 7. Dohra | pinto |

Ejercicio 3

1. loh bi
2. guhta bi
3. guhn
4. gohpa
5. yihca
6. guh
7. doh
8. bihchi
9. tuhbi

Ejercicio 2

1. bihn bi
2. guh
3. Dohra
4. barohpa bi
5. guhta bi
6. gohpa
7. buhyi
8. rihn bi

LECCION 5

Ejercicio 1

1. ñihza
2. bizihn
3. zohba bi

Ejercicio 2

1. rahza bi
2. bizihn
3. bizahbi
4. gazaa
5. bizee

Ejercicio 3

- | | |
|----------|-----------|
| 1. zihn | 4. zah |
| 2. yihza | 5. neziuh |
| 3. bahza | 6. zihtu |

LECCION 6

Ejercicio 1

1. ñiillin
2. llooba
3. lluh
4. guillii

Ejercicio 2

1. lliitu
2. llihga
3. lluunlli
4. lluhyi
5. nalluhn

Ejercicio 3

- | | | |
|-----------|------------|------------|
| 1. lluh | 3. ñiillin | 5. lliitu |
| 2. llooba | 4. llihga | 6. luunlli |
| | | 7. guillii |

LECCION 7

Ejercicio 1

1. **dxih**
2. **dxaan**
3. **guidxaapa**
4. **dxih**

Ejercicio 3

1. **dxihlli**
2. **dxiidxi**
3. **dxih**
4. **dxih**
5. **lahdxi**
6. **gueldxihdxi**

Ejercicio 2

1. **gueldxihdxi**
2. **dxih**
3. **nadxaaba**
4. **dxih**
5. **dxuuca**
6. **lahdxi**
7. **dxaan**

LECCION 8

Ejercicio 1

1. la'n
2. de'ta
3. yohba
4. dxi'bi
5. du'ta

Ejercicio 3

1. dxia'
2. de'ta
3. lli'dxu
4. guido'
5. rallu'yi

Ejercicio 2

1. dxie'pa
2. lliidxu
3. dxa'pa
4. du'ta
5. de'ta
6. guido'
7. nado'
8. bado'
9. gue'la
10. chi'chi
11. layu'zi
12. ya'dxi
13. dxi'bi
14. riuu'

LECCION 9

Ejercicio 1

1. **gueldxyihdxi**
2. **dxvih**
3. **bahdxyi**
4. **chyuu**

Ejercicio 3

1. **gubihdxyi**
2. **dxvihn**
3. **dxvih**
4. **gueldxyihdxi**
5. **bidxyihbi bi**
6. **chyohpa**
7. **chyoo**
8. **chyuuga**

Ejercicio 2

1. **dxychyihca**
2. **nadxyih**
3. **yihdxyi**
4. **la'yidxyih**
5. **guihdxyi**
6. **gudxyih**
7. **chyohpa**

LECCION 10

Ejercicio 1

1. **dzihn**
2. **ñi'dzi**
3. **yihdzi**
4. **dzihta**

Ejercicio 3

1. **dzihyi**
2. **chila'dzi**
3. **ñi'dzi**
4. **badzihn nu'h**
5. **ba'dzi**

Ejercicio 2

1. **dzihta**
2. **dzihn**
3. **bidzihin**
4. **dzihyi**
5. **laa'dzi**
6. **suhdzi**
7. **bidzii**
8. **se'dzii**
9. **sihdzi**
10. **dzi'n**

LECCION 11

Ejercicio 1

1. **guxihn**
2. **guxuh**
3. **xuhga**
4. **xo'pa**
5. **naxihn**

Ejercicio 3

1. **xteenn bi**
2. **xi**
3. **xuhnnaa**
4. **xi'yi**
5. **xuhga**

Ejercicio 2

1. **guhxa**
2. **rxaala**
3. **ruxa'ta**
4. **ruxi'n**
5. **nahxi**
6. **guxuh**
7. **naxihn**
8. **guxaadxyuu**
9. **xmahn**
10. **bixoza**

LECCION 12

Ejercicio 1

1. **du'h**
2. **yo'ho**
3. **rusagui'hi**
4. **biza'h**
5. **bireh bi**

Ejercicio 3

1. **bire'h bi**
2. **lli'h lu'h**
3. **yuu'h**
4. **bato'h**
5. **guidxa'h**

Ejercicio 2

1. **aca'h lu'h**
2. **guta'h lu'h**
3. **guichaa'h**
4. **bidu'ha**
5. **zee'h**
6. **lli'hyi**
7. **yo'ho**
8. **bu'hu**
9. **yi'h**
10. **nabi'hyi**

LECCION 13

Ejercicio 1

1. **dxiawahan**
2. **wahga**
3. **gui'w**
4. **wahdxyi**
5. **guida'w**

Ejercicio 3

1. **wahga**
2. **ruwaa'**
3. **dxiawahan**
4. **bie'w**
5. **gahw**

Ejercicio 2

1. **gui'w**
2. **dxiawahan**
3. **wahdxyi**
4. **waanta**
5. **ruwaa'**
6. **wah**
7. **wahga**
8. **cayahw**

LECCION 14

Ejercicio 1

1. **bwihdxi**
2. **cwaachi lu'h**
3. **pwihsu**
4. **gwah**
5. **llwaacuu**

Ejercicio 3

1. **cwiidxyi lu'h**
2. **bweh**
3. **cwa'n**
4. **mwehsu**
5. **mweeyi**
6. **bwih**
7. **mweella**
8. **bween**
9. **bwehn**
10. **bwehla**

Ejercicio 2

1. **cweeza lu'h**
2. **bwehcu**
3. **llwaacuu**
4. **pwii**
5. **cwee'**
6. **pwehn**
7. **mwehsu**
8. **cwa'n**
9. **bwihdxi**
10. **zwa'h lu'h**
11. **bwe'hw**

LECCION 15

Ejercicio 1

1. **tsi'hpa**
2. **tsiiba bi**
3. **tsi'ñu**
4. **bwi'tsi**
5. **guhtsi**

Ejercicio 3

1. **dihtsi**
2. **tsi'hpa**
3. **tsi'h**
4. **guhtsi**
5. **dxih tsii**
6. **dxyihtsi**
7. **bwihtsi**
8. **bwi'tsi**

Ejercicio 2

1. **guhtsi**
2. **dihtsi**
3. **Lahtsi**
4. **dzi'tsi**
5. **duhtsi**
6. **rahtsi**
7. **tsi'h**
8. **bitsi'hn**
9. **biza'htsi**
10. **bitsi'hsa**

LECCION 16

Ejercicio 1

1. rruu'hga
2. rrtaa'h
3. rre'h
4. rruhda

Ejercicio 3

1. rroo'h
2. gurrahn
3. rrcah
4. rrtaa'h
5. dahanroo'
6. rramwehdx
7. rrohbañihsan
8. rruu'hga
9. rrsohn
10. rrgoo'ba

Ejercicio 2

1. rrcah
2. rramwehdx
3. dahanroo'
4. rrdzihta
5. rroo'
6. rruhda
7. rrohbañihsa
8. rrsohn
9. rrgoo'hba
10. rre'h
11. rrtaa'h

LECCION 17

Ejercicio 1

1. **nnah**
2. **guiñña'h**
3. **mmah**
4. **ññaan**

Ejercicio 3

1. **dxuummi**
2. **mmah**
3. **biyahnn**
4. **ññaan**

Ejercicio 2

1. **yahnn**
2. **daamma**
3. **guiñña'h**
4. **dxi'ñña'h**
5. **nnahsa**
6. **dxyiimma**
7. **nna'yi**
8. **biyahnn**

LECCION 18

Ejercicio 1

1. **bwe'lda**
2. **nguuli'hn**
3. **bwehlda**
4. **baaldu**

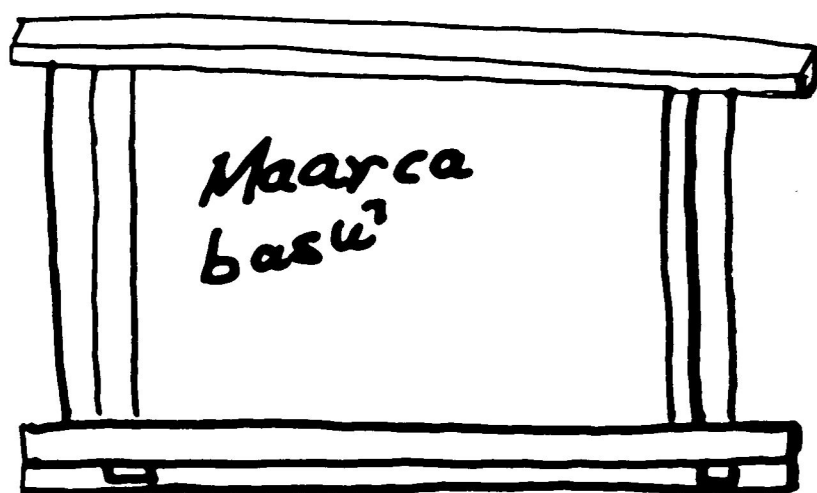
Ejercicio 3

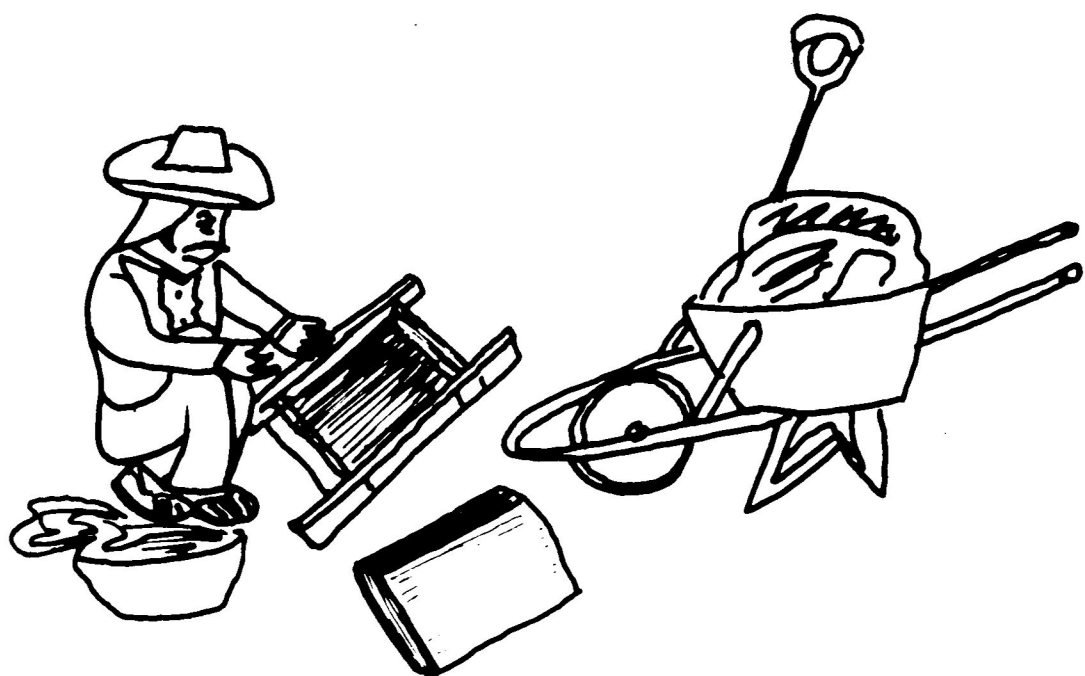
1. **nahlda**
2. **ndxi'hw**
3. **dxiidxinguhla**
4. **naaltaa'**
5. **bwehlda**

Ejercicio 2

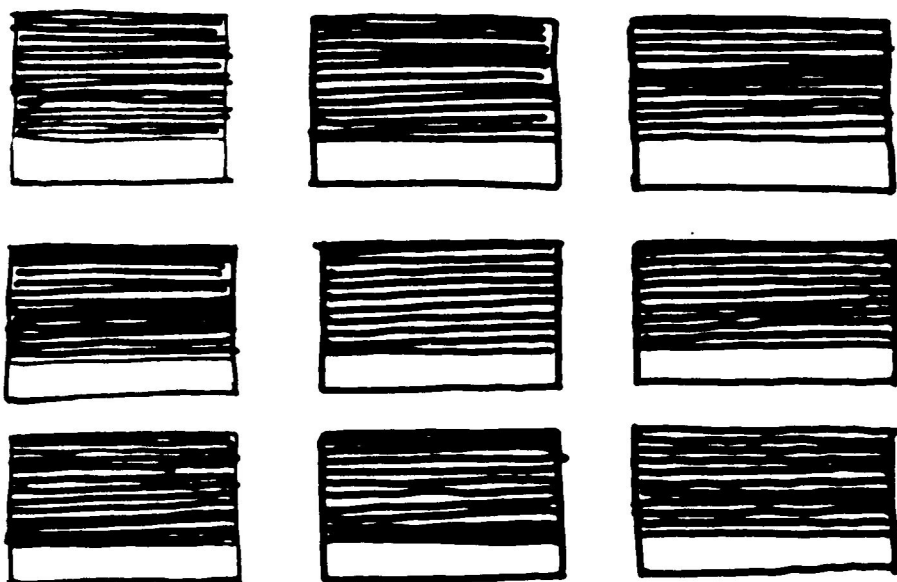
1. **nguuli'hn**
2. **paaldaa**
3. **nahlda**
4. **Ltwaa'**
5. **naltaa'h**
6. **bwe'lda**
7. **bwe'hldiuh**
8. **ndxi'hw**
9. **nguhla**
10. **bwehlda**

Xa rahca basu'h

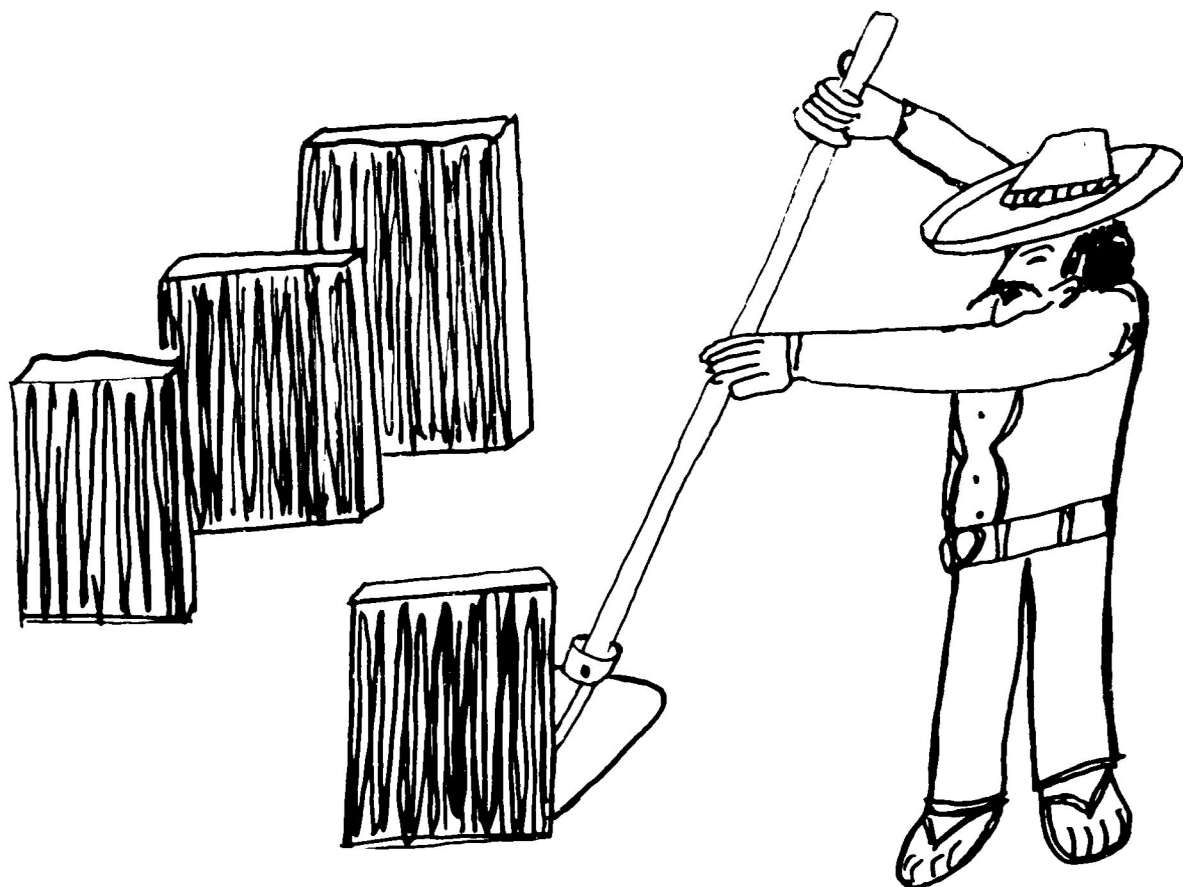




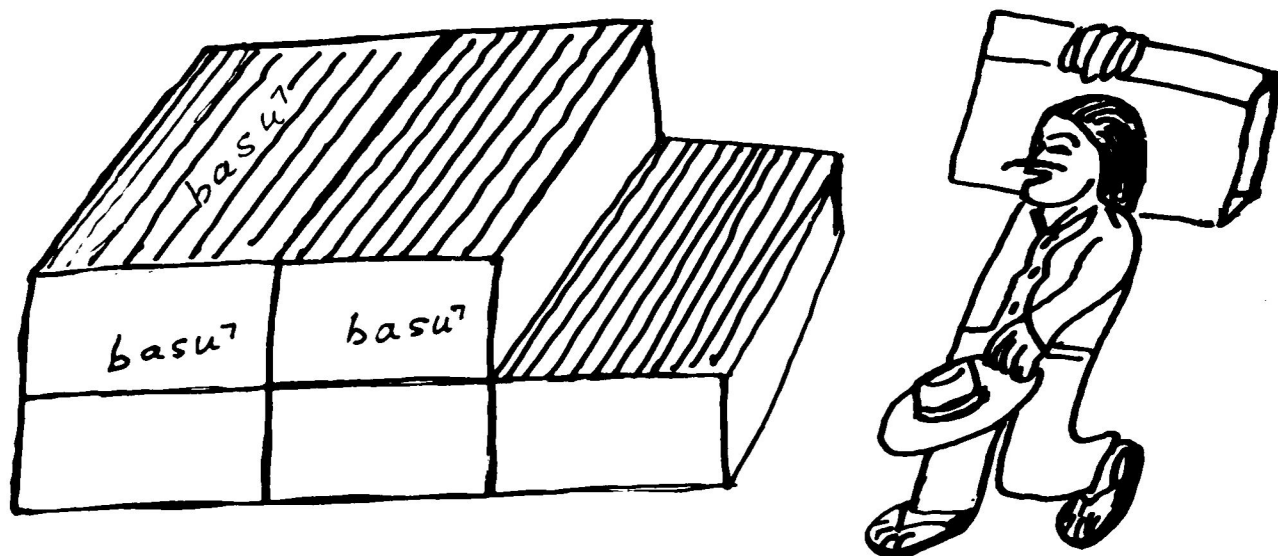
1. Basu'h rbwe'he ba.



2. Basu'h yaa'.

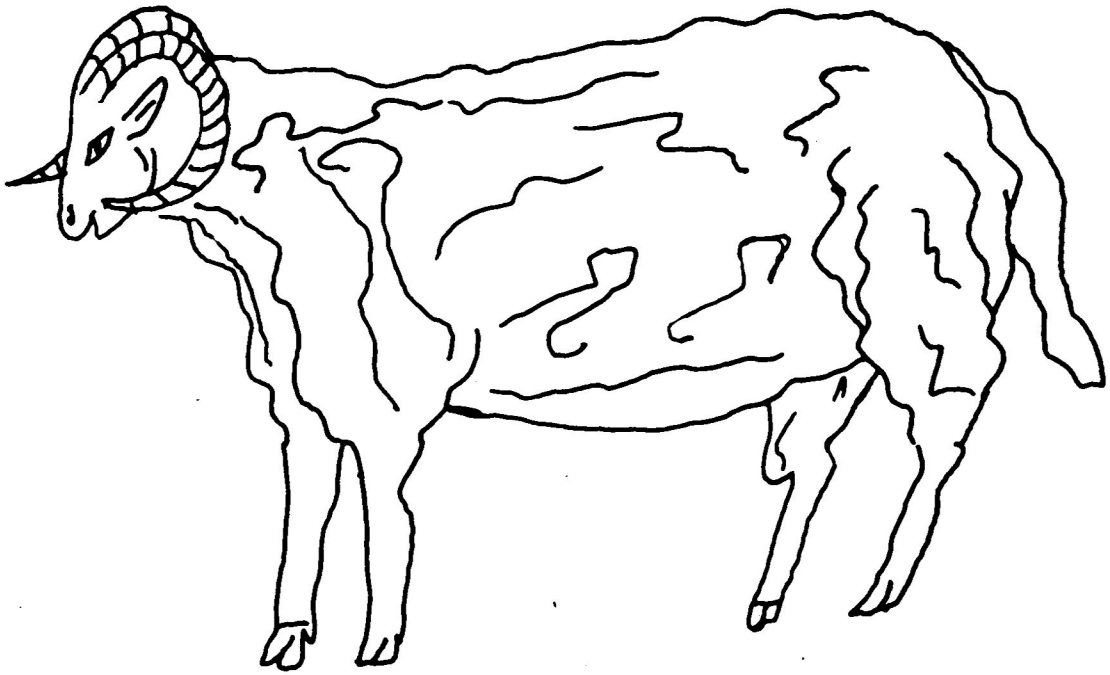


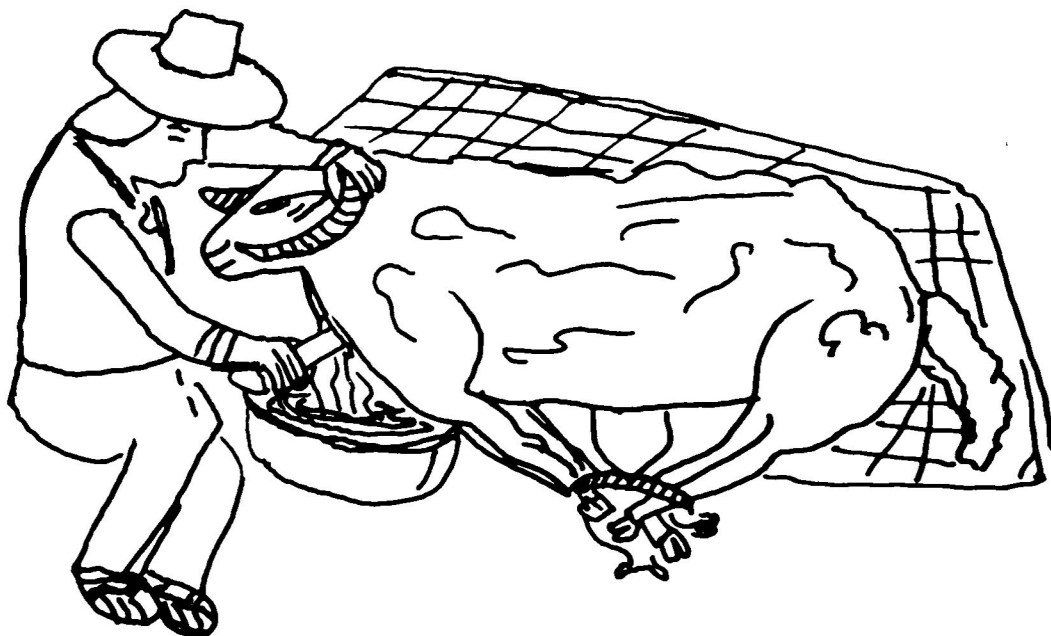
3. Basu'h cagasiaa ba.



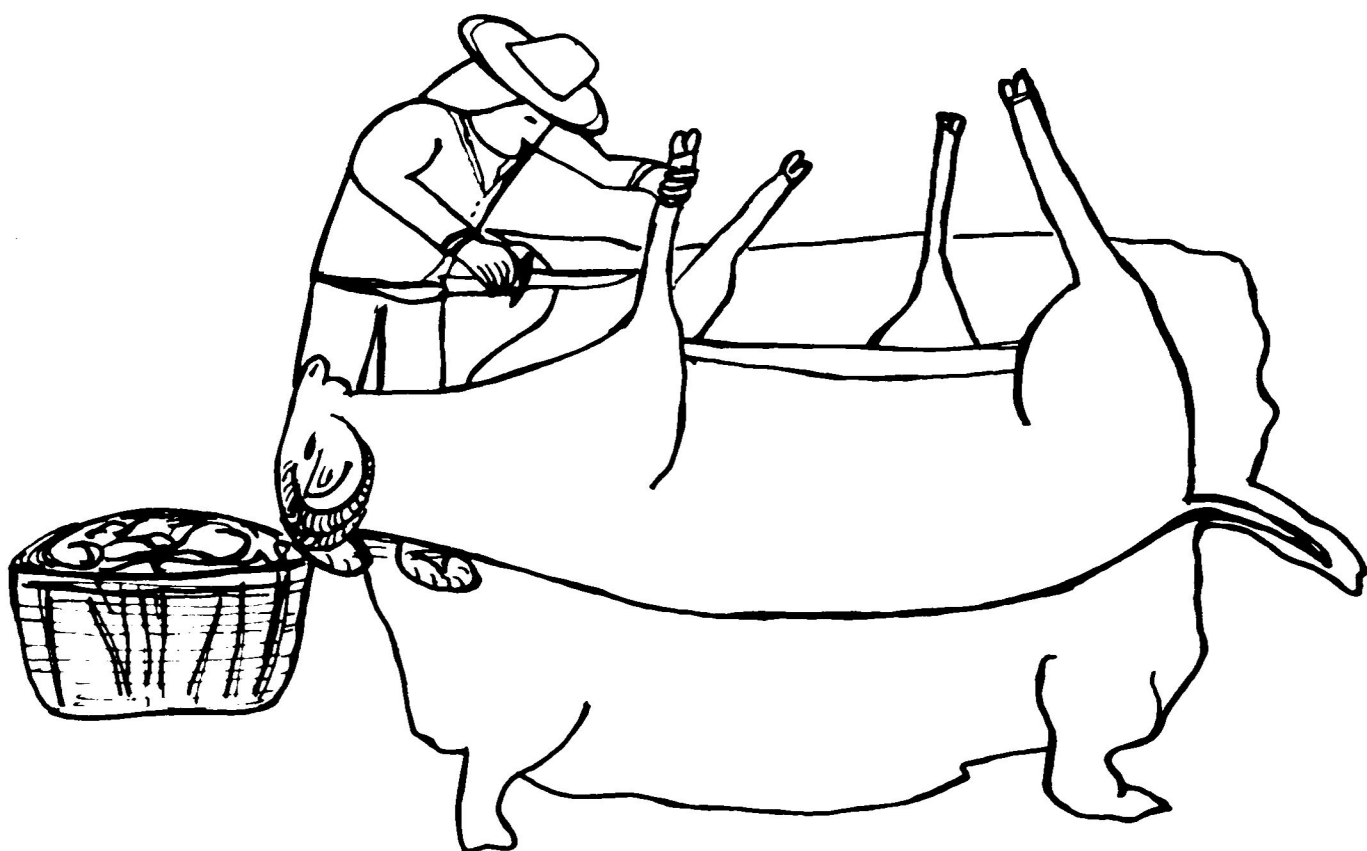
4. Cabachixnehza ba basu'h nacuubi.

Xa guica'dxiee lli'hyi





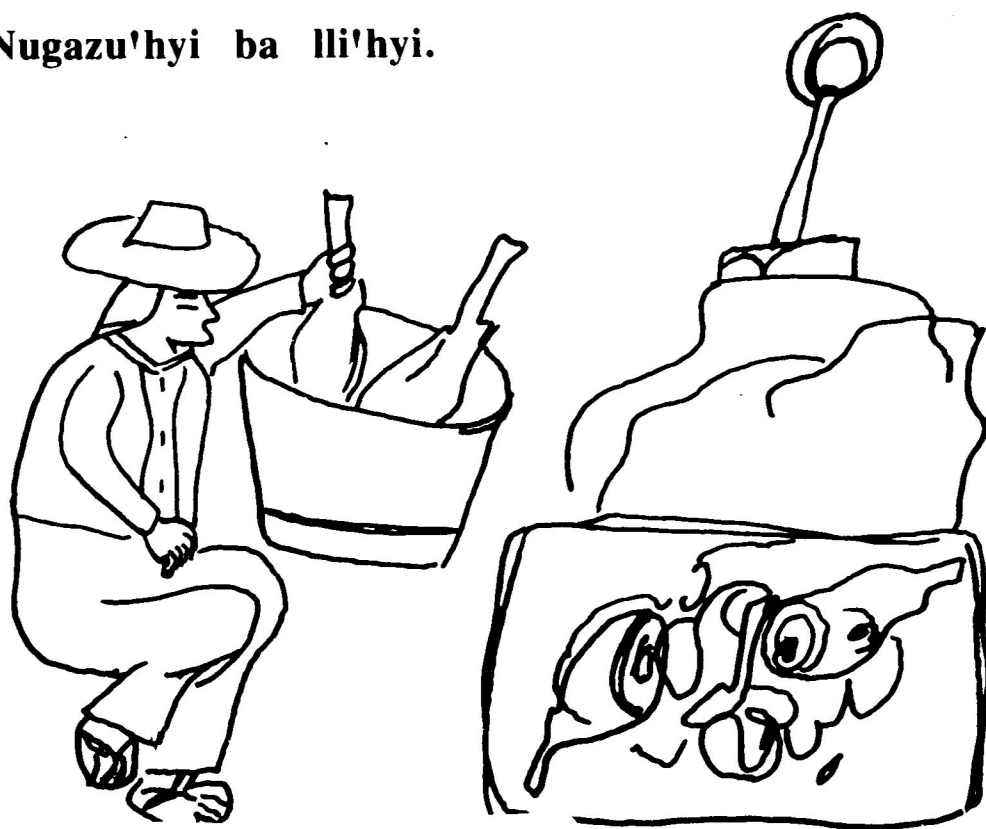
1. Guchihyi nugaca'h ba yahnn lli'hyi.



2. Ruchu'xi ba lli'hyi.

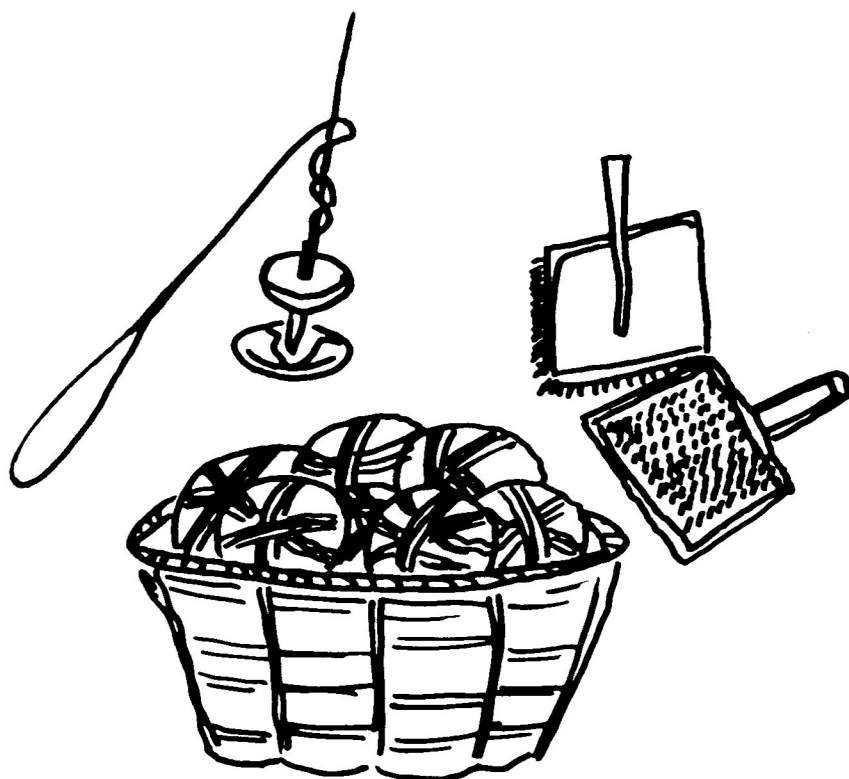


3. Nugazu'hyi ba lli'hyi.



4. Nugaca'dxiee ba lli'hyi.

Xa gaaca du'dxyihchi





1. **Bichiuuga ruhnn ba.**



2. **Bichiuuga rudzi'hyi ba.**

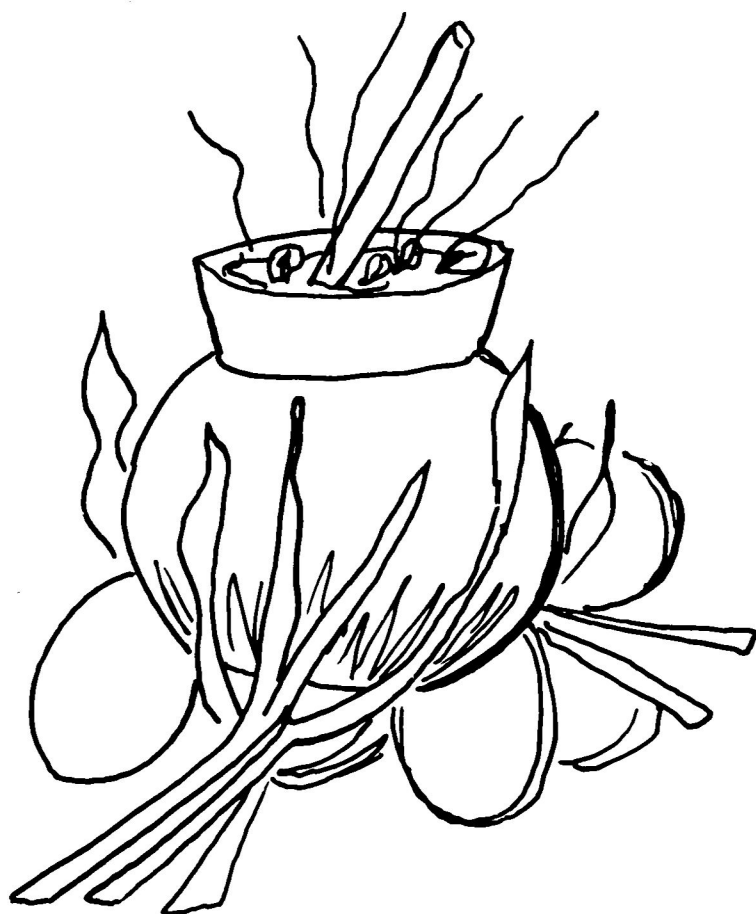


3. Du'h nugatiaa'ha ba.



4. A' ba bwi'hnn gahn.

Xa rahca guehta



1. **Raa'yi ñi'hyi.**



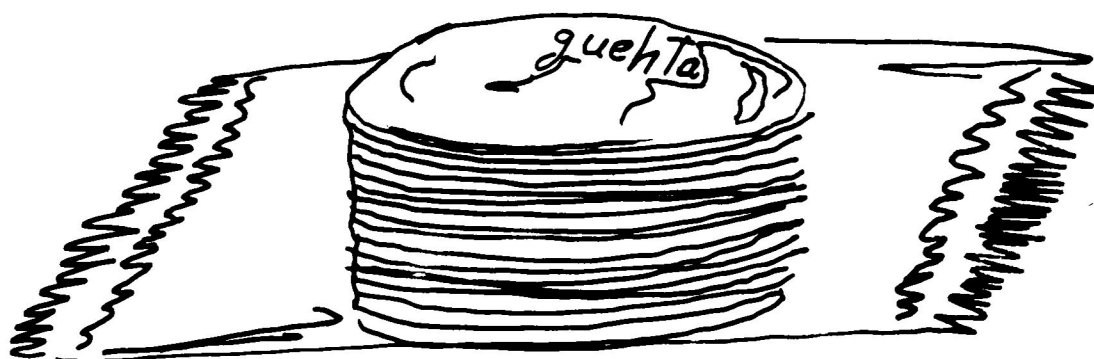
2. **Rusiaa ba ñi'hyi.**



3. **Molihn zee ba.**



4. Cayuhta ba.



5. Guehta dxa'ha

Cweenta xteenn llooba cun biza'h

**Guyuu' tuhbi bwelta basiaaba tuhbi bwiinn nin
raa'n tuhbi llooba loh nehza. Ya seguihdu gudii'dxi
tuhbi bwihtsi lasaa' nu'h bwa'hsi ba na' llooba chi,
ayi guteesaban. Pwihsi ya chi'chi rahbi llooba chi:**

**—Ayi bwiinn ayi guteesa lu'h na'h, ruhnn
nayaachi lu'h pura gadxah lu'h, pera mazi despwuehsi
chin zuu lu'h zuchia'han lu'h, chi'chi guza'sto' lu'h
na'h —rahbi llooba loh bwiinn chi.**

**Nen coma llooba ndxi'hwn, nin lligaaba ayi
ru'nan nicla loh nehza dxiaaban. Lwehgu chyuulla
maani'n nin rwa'h na'n lwehgu rteesa man. Ya
rahbi ra' bwiinn:**

**—Ndxihw naa llooba purque ziga bwiinn dahan,
pura cun llooba rahca cha'yi guehta rahw ra' ba.
Ya sidela sin guehta zahchi bwiinn gubihn o
guelrrchia'hn.**



**Ya seguihdugahca badxi'loh tuhbi bwiinn tuhbi
baa'ha biza'h na'n loh nehza. Pwihsi ayi bwi'hnn ba
pura ñiteesa ban. Pwihsi bwa'ha si ba biza'h chi ayi
guteesa bwiinn chi la'han. Chi'chi lwehgu
guzohbalohon ru'nan. Ya tantu nin cayu'nan, chi'chi
gwabiiga llooba rahbi loh biza'h:**

¿Xihxnaa ru'n lu'h?

Chi'chi rahbi biza'h chi:

—Ru'na'hn laasii ayi guteesa bwiinn na'h.

**Yannah ayi ryuu' nin tuhbi bwiinn nin guteesa na'h
nin maani'n nin tuhbi clahsa nimahla ayi rahw na'h.
Ya ni'chin ru'na'hn —rahbi biza'h loh llooba.**

**Pwihsi coma biza'h gunna'h naa biza'h. Ya
siempre gunna'h dxi'bi nadxi'bi ra' gunna'h. Ya ziga
ndxi'hw baloori ra' ba.**

**Ya zi'chichi'zi guya'loh cweenta xteenn llooba cun
biza'h.**



Cweeta xteenn pwii daa'

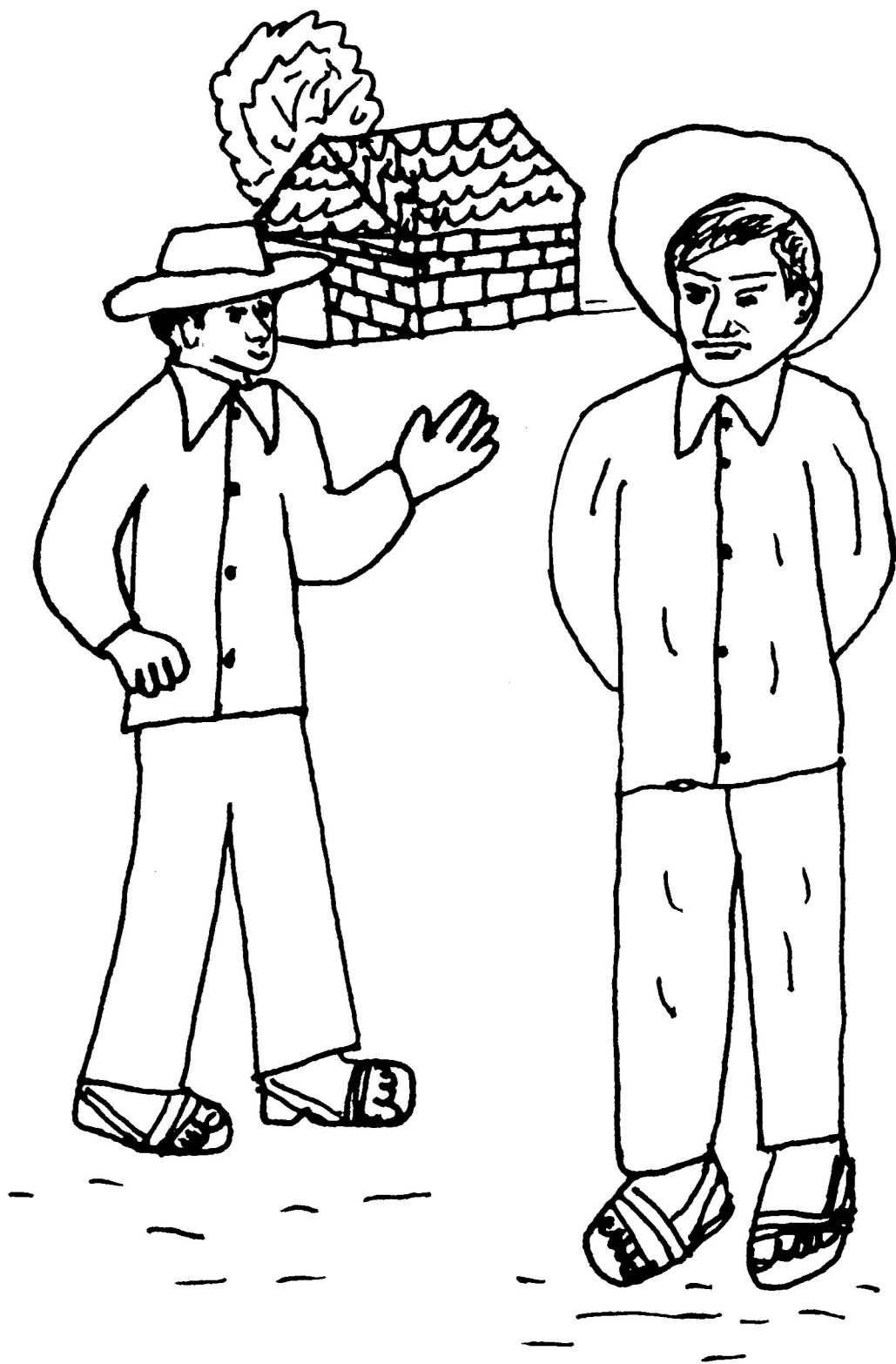
Guyuu' tuhbi bwiinn desde bi'tu'hn ba bia'han ba bizahbi. Guhchi xtaada ba guhchi xnaan ba. Ya zi'chizi bie'roo ba. Chi'chi bwi'hnn ba lligaaba bachinaa ba. Ya zi'chi guyuu' llii'n ra' ba. Ya zi'chiti' hasta que no guhca ba mahziruu bwiiñu'xa, nen por loh swerta bia'hanruu ba, la'h ba ya galoh xcuna'h ba guhchi. Pwihsi ya zi'chi como llii'n ra' ba guroo raalabi.

Ya chi'chi chi'h rahbi ba loh ra' llii'n ba:

—Dxia'hansi tu tin na'h a'nguzaa'ha stuhbi nehza.

Pwihsi ya chi'chichi' rahbi ra' llii'n ba loh ba:

—¿Ca chee lu'h?



Chi'chi chi'h rahbi ba:

—Guriin nehza hasta guzaa'han.

Ya chi'chi chi'h rahbi ra' lli'n ba loh ba:

**—¿Pera xa guzee lu'h nin tuhbi cabahyu ayi
nahpa nu'h?**

Ya chi'chichi' rahbi ba:

—Gunaan chi'hn xa guzaa'han.

**Pwihsi biu'garii ra' chi' lli'n ba guta'xgahsi ra'
bi, coma tuhbi guxiinla guhca ni'chi. Pwihsi ya chin
barah stuhbi gue'la gucahyi roo' gwastii daada pwii,
bwi'hncha'yi ba chyohpa daa', bwi'hnn ban forma
ziga xi'hyi bwihdxi. Ya chin gwastii ra' lli'n ba,
la'h ba zuu listula yihca tuhbi yu'h.**

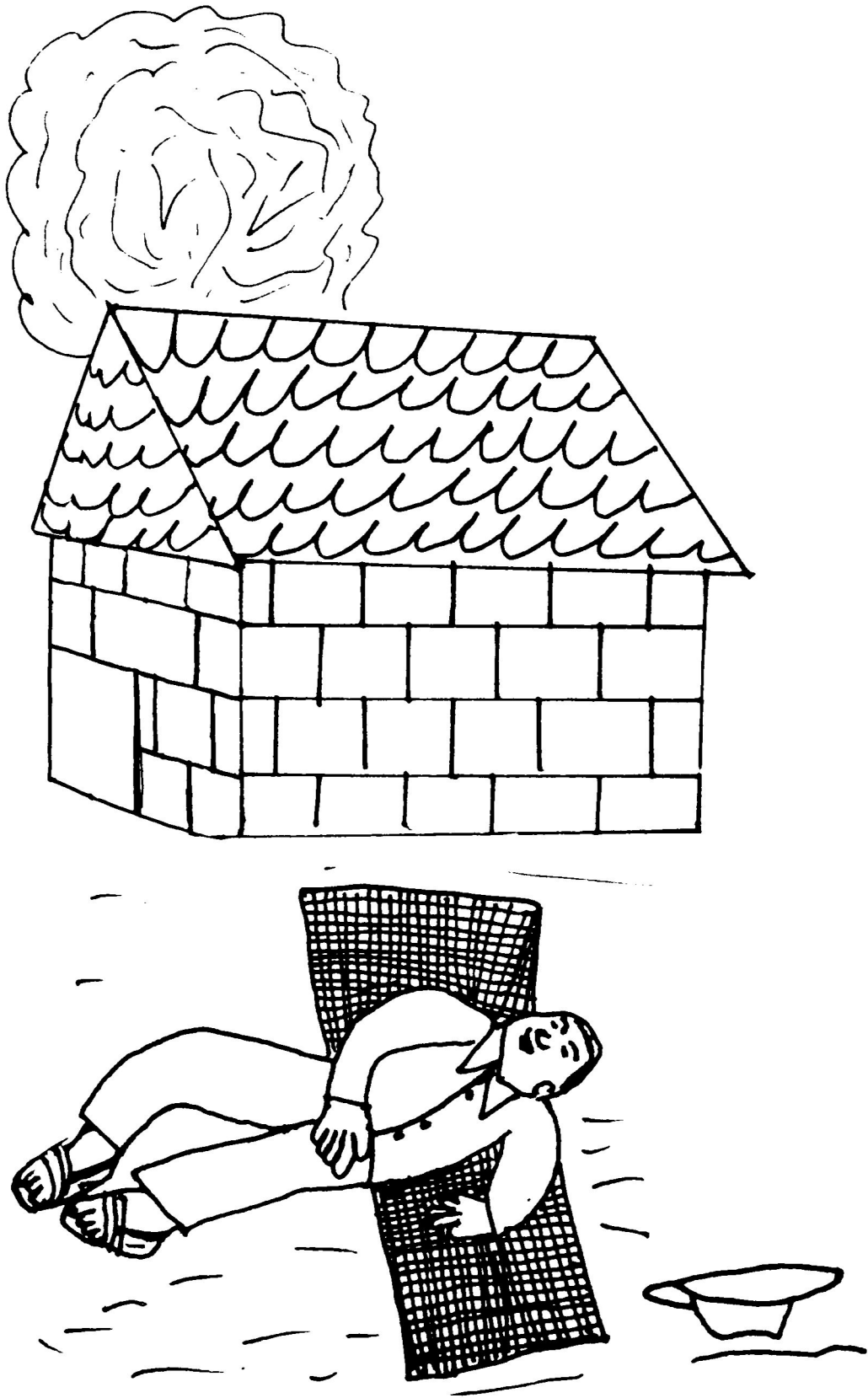
Ya chi'chi rahbi ba:

**—Guldxia'hansi xii'hihn tin na'h a'nguziaa'ha
stuhbi nehza.**

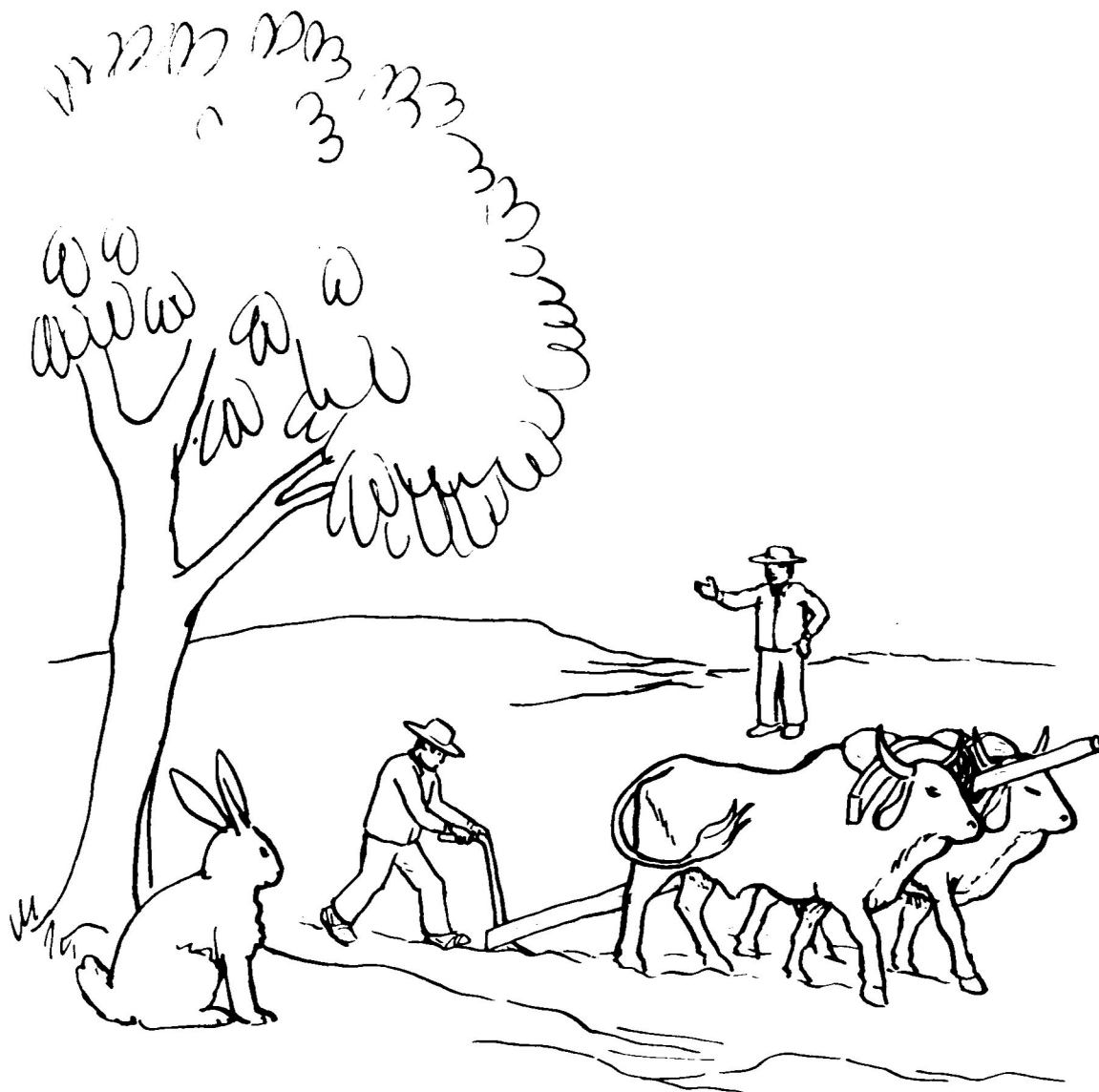


**Pwihsi ya chin गया'loh guñi' ba ni'chi, lwehgu
bwi'hnn ba ziga nin suh ziga ruhnn ra' ma'ni'hnn
chin rrzuh ra' ma. Ya chin गया'loh bwi'hnn ba
zi'chi, ya chin biria'h ba guiya', lwehgu biaaba ba
lo yuh tuhbisi goolpi chi tal guhnsi guhchi ba. Ya
zi'chizii guhchi ba prohbi la' ba, ri'chichi'zi गया'loh
vihda xteenn ba. Ya cunque guhchi ba ya llii'n ba
basia'hane ba tuhbi trixta.**

Ya zi'chichi'zi गया'loh cweenta xteenn pwii daa'.



Cweenta xteenn cunehju nin batoo' llooba



**Guyuu' tu bwiinn nahpaa ba ziroo' loh yuh ziga
ga'yu layidxyih naan. Ya ruhnn ba cupahr ziahan
mooza. Ya guyuu' tu bweelta cayaa'n ba. Ya
xmooza ba cabahdxi biñih nen chin guyuu'tii xcuun
ba yihca lluurca rahbi ba loh xmooza ba:**

—Nee yihca rii' gulahchi biñih nin gaaca xteenn cunehju.

Nee coma cunehju nadxaaba ma dxyihsii zohba gahca'dxiahga ma garaatii nin rahbi ra' bwiinn ra' chi. Pwiisi chin biga'ha chieempa balaa'ha guiññaa'h, lwehgusii nasto' cunehju:

—Agah Chagatoo'dxi'hn palda neega looba gaduhbi nuu chieempa.

Pwiisi lwehgu gwah ma loh llwaacuu rahbi ma:

—¿Zica'ha lu'h tuhbi neega llooba gutoo'hohn?

Chi'chi rahbi llwaacuu:

—Uhn, zica'hañin. ¿Blahca guica'ha lu'hn?

Chi'chi rahbi cunehju:

—Zigachi'zii guica'ha lu'hn.

—Ah bwehnu —rahbi llwahcu. La' mweeyi dee'.

—Yoo —rahbi cunehju—, zuhnca bihsi chin

gacalohon tin dxie'galli'h lu'hn.

—Yo, —rahbi ilwaacuu.

Ya ziaa chi'h cunehju.

**Pwihsi lwehgu gahca gwah la'ga'h ma loh
dxiidxinguhla. Rahbi ma:**

—¿Zica'ha lu'h tuhbi neega llooba gutoo'hohn?

**—Zica'hañin —rahbi dxiidxinguhla—. ¿Blaacan
guica'ha lu'hn?**

Chi'chi rahbiga cunehju:

—Ziga chi'n lasahcan nnah.

**—Ah pwihsi, la'h mweeyi dee' —rahbi
dxiidxinguhla.**

**—Yoo, pwihsi a'nguziaa'ha. Zuhncan bihsi chin
gahcalohon chi'chi dxie'galli'h lu'hn —rahbi cunehju.**

—Yo, —rahbi dxiidxinguhla.

Ya ziaa chi'h cunehju.

Pwihsi chi'chi gwah la'ga'h ma loh bweew, rahbi
ga'h ma:

—¿Zica'ha lu'h tuhbi neega llooba gutoo'hohn?

—Uhn, zica'hañin —rahbi bweew—. ¿Blaaca
guica'ha lu'h delanta?

Ya chi'chi rahbi chi'h cunehju:

—Ziga chi'h lasahcan nnah.

—Ah pwihsi, la'h mweeyi dee' —rahbi bweew.

—Yoo, pwihsi—rahbi cunehju.

Ziaa chi'h ma.

Pwihsi lwehgu gahca gwah ga'h ma loh bwiinn
nin ruhnn gu'za, rahbi ma:

—¿Zica'ha lu'h tuhbi neega llooba gutoo'hohn?

—Uhn, zica'hañin. ¿Blaaca guica'ha lu'h delaanta?

—rahbi bwiinn chi.

Chi'chi rahbi cunehju:

—Ziga chi'h lasahcan nnah.

—Pwihsi la'h mweeyi dee' —rahbi bwiinn chi.

—Yoo, pwihsi —rahbi cunehju—, zuhnacan bihsi yi'h chin gahcalohon chi'chi dxie'galli'h lu'hn, —rahbi ma.

—Yoo, —rahbi bwiinn nin ruhnn gu'za chi.

—Anguziaa'ha —rahbi cunehju.

Ziaa chi'h ma hasta nuu' ma.

Ya lwehgu gahca a' ra' bwiinn nin raa'hn ri'chi bataa'ha ra' ba guñña'h. Lwehgu gahca a' ra' ba bwi'hnnlohon, pwihsi lwehgu liistu zuu cunehju.

Chin guhcaloh llooba, chi'chi gwah ma loh
llwaacuu, rahbi ma:

—Dxi' lu'h dxie'galli'h lu'h llooba tin a'n
guhcaloh.

—Yoo —rahbi llwaacu—, anze'lda lwehgu.

Ya ziaa chi'h cunehju.

Lwehgu gahca gwahga'h ma loh dxiidxinguhla,
rahbi ga'h ga'h ma:

—Dxi' lu'h dxie'galli'h lu'h llooba tin a'n
guhcaloh.

—Yoo —rahbi dxiidxinguhla—, lwehgu anze'lda
—rahbi ma.

Ya ziaa chi'h cunehju.

Lwehgu gahca gwahzah ma loh bweew, rahbi ga'h
ma:

—Dxi' lu'h dxie'galli'h lu' llooba tin a'n
guhcaloh.

—Yoo —rahbi bweew—, lwehgu anze'lda.

Ya ziaa chi'h cunehju.

Ya seguihdu gahca gwahzah ma loh bwiinn nin
ruhnn gu'za —rahbi ga'h ma:

—Dxi' lu'h dxie'galli'h lu'h llooba tin a'n
guhcaloh.

—Yoo —rahbi nin ruhnn gu'za —lwehgu
anze'lda.

Ya ziaa chi'h cunehju hasta nuu ma.

Ya cabweeza chi'h ma la' ra' nin batoo' ma
llooba xohra chee ra' ni'chi. Pwihsi lwehgu gahca
la'h llwaacuu gwah.

Lwehgu rahbi cunehju:

—Guzohba tin guibihxi llooba gaca'ha lu'h.

—Yoo —rahbi llwaacuu. Ya loh riira'chi ma
badzihn dxiidxinguhla.

Chi'chi lwehgu rahbi cunehju loh llwaacuu:

—Sloon xcontrariu lu'h dxiidxinguhla.

Ya chi'chi rahbi llwaacuu:



—¿Cunlla nguhla?

**—A' nguhla ze' rii' —rahbi cunehju—,
gwah chuula'n dihtsi teersi ri'chi.**

**—Yoo —rahbi llwaacu. Zee chi'h ma zeechuula'n
ma.**

**Ya chin badzihn dxiidxinguhla lwehgu rahbi ma:
—Llooba ze'ldagalli'hn.**

**—Yoo, —rahbi cunehju—, guzohba tin guibihxin
gahca'ha lu'hn.**

**Ya gaduhbi rii ma, lwehgu rahbi cunehju loh
dxiidxinguhla:**

**—Sloon xcomihda bwehn lu'h naa llwaacuu. A'
tuhbi llwaacuu nuu dihtsi teersi ri'chi.**

**Ya chin bihn dxiidxinguhla ni'chi lwehguzi zee
guia'ha ma nen chin badzihn ma ri'chi lwehgu
gudahw ma la'h llwaacuu. A' tuhbi neega llooba**

guhllala. Ya riigahca ra' ma laa'yi bweew ze' laga'h.

Chi'chi rahbi laga'h cunehju:

—Sloon xcontrariu lu'h bweew la'h bweew ze' rii'.

—¿Ta rii' ze' bweew?

—Uhn, rii ze' nguhla. Gwah chuula'n
dihtsi teersi ri'chi.

—Yoo —rahbi dxiidxinguhla. Zeechuula'n ma.

Ya chin badzihn bweew lwehgu rahbi ma loh
cunehju:

—Llooba ze'ldagalli'hn.

—Yoo, guzohba—, rahbi cunehju.

Ya gaduhbi rii ra' ma, lwehgu rahbi cunehju loh
ma:

—Sloon xcomihda bwehn lu'h naa dxiidxinguhla.

A' tuhbi dxiidxinguhla nuu dihtsi teersi ri'chi.

Ya lwehguh gwah bweew gadahw ma la'h
dxiidxinguhla, la'h chyohpa neega llooba guhlla
la'ga'h. Chi'chi rii ra' chi ma. Ya lwehgu a' bwiinn
nin ruhnn gu'za ze' laga'h.

Ya chi'chi rahbi cunehju loh bweew:

—Sloon xcontrariu lu'h nin ruhnn gu'za la'h
tuhbi nguhla ze' rii'.

—¿Per ta guchii lu'h? —rahbi bweew.

—Guchiin —rahbi cunehju—, gwah chuula'n
muunta ri'chi.

—Yoo —rahbi bweew. Zeechuula'n chi'h ma.

Ya chin badzihn nin ruhnn gu'za lwehgu rahbi
ba:

—Llooba ze'ldagalli'hn.

—Yoo —rahbi cunehju.

Ya loh zuu bwiinn nin ruhnn gu'za, chi'chi rahbi
cunehju lo ba:

—Sloon xcontrariu lu'h bweew, a' tuhbi bweew
nuu la'n muuntin ri'chi—, rahbi cunehju.

—¿Ca chi'h? —rahbi nin ruhnn gu'za.

—Ri'chingaa —rahbi cunehju.



Lwehgu zeegua'ha bwiinn chi. Ya gaduhbi zeena'hla ba bweew, lwehgu ballu'hn cunehju. Ya zi'chizi badxihlli ma llooba. Ya loh nin zeegua'ha bwiinn chi hasta guyuu'la'n bweew badxi'loh ba bwiinn nin naa xteeni'h loh yuh hasta zeedii'dxi bwiinn nin ruhnn gu'za.

Chi'chi rahbi ba:

—¿Xi cayuhnn lu'h rii'?

—A'n nuugadxi'yi tuhbi cunehju nin batoo' tuhbi neega llooba na'h. Nnah la'n ze'ldagalli'hn.

Chi'chi rahbi bwiinn nin naa xteenn ñi'h loh yuh chi:

—Tohnta rahca cunehju. ¿Calla checa'ha ma llooba? Ri'ca ra'pihn lohsii xmoo'zahn chin guriin biñih gulahchi xteenn cunehju nen pweda ni'chi ruhnn xteen ma —rahbi bwiinn nin naan xuh ñi'h yuh chi.

Ya zi'chizii bwi'hnn cunehju dxaaba chi cunque

**ballu'hn chi'h ma. Ya prohbi nin ruhnn gu'za
bwi'hnn ba pardxihdu xmweeyi ba.**

**Ya ri'chizii guya'loh cweenta xteenn cunehju nin
batoo' llooba.**

Idioma: zapoteco de San Baltazar Chichicapan,
Oaxaca

Cuentos y dibujos:

Germán Gómez Vásquez

autor y dibujante de todos los cuentos,
menos los tres últimos, los cuales revisó.

Francisco López Ramírez

autor de los tres últimos cuentos y dibujante
de los dos últimos.

Jo Ann Machin

dibujante del cuento "El Conejo que Vendió
Maíz".

Técnica y Pedagógica:

Mary Redding de Benton

Joseph Benton S.



se termino de imprimir este libro
el dia 15 de mayo de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo, 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0209-3